DOCUMENT RESUME

ED 175 251 FL 010 850

TITLE Die Deutschen in Wisconsin (Germans in Wisconsin).
INSTITUTION Wisconsin State Dept. of Public Instruction, Madison.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
REPORT NO WSDPI-Bull-7185
PUB DATE Nov 76
NOTE 122p.; Some light print
LANGUAGE English; German

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS Cultural Awareness; *Cultural Background; *Cultural Education; *German; History Instruction; *Language Instruction; Language Skills; Puzzles; Secondary Education; *Second Language Learning; *State History; Vocabulary
IDENTIFIERS *German Americans

ABSTRACT

The following curriculum units comprise this course book: (1) Germans in a New Home, (2) Contributions of the Germans in Wisconsin, (3) A Letter to Germany, (4) Germans Come to Kingston, (5) First a Soldier, Then a Man of the Church (about Heinrich von Rohr), (6) A Visiting German, and (7) Germans and Music. Each unit begins with a reading of three to seven pages. Many pages are illustrated with pen-and-ink drawings. Vocabulary lists are printed opposite each page of text. Each unit ends with a list of strong verbs and various exercises. An acrostic and a crossword puzzle are appended. The units were designed to foster among ethnic German high school students in Wisconsin an understanding of the contributions that German settlers made to the cultural development of Wisconsin. (JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED175251

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
The Wisconsin Dept. of Public Instruction
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

DIE DEUTSCHEN IN WISCONSIN

Barbara S. Thompson, State Superintendent
Wisconsin Department of Public Instruction

Robert C. Van Raalte, Assistant Superintendent
Administrator, Instructional Services

Russell Mosely, Curriculum Coordinator
and Deputy Administrator, Instructional Services

Translated from
Germans in Wisconsin, Badger History
Volume XXVII, Number 4, March 1974
by
Hannelore Driessle and
the juniors and seniors of Wauwatosa East High School
in the 1975-76 school year

FL010450

This project was supported in part by funds appropriated under the National Defense Education Act of 1958, Title III-A, as amended -- P.L. 85-864, the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

WISCONSIN DEPARTMENT OF PUBLIC INSTRUCTION

November, 1976

Bulletin No. 7185

FOREWORD

During the bicentennial year many educators have developed materials which emphasize the contributions made by various ethnic groups to the cultural development of the United States. It is sometimes overlooked that the major ethnic group for many areas of Wisconsin has been the Germans. This bulletin on Wisconsin history entitled The Germans in Wisconsin provides many interesting insights into the nature of the settlement of German-speaking people in the state. Much more could of course be written. In fact, entire books could be written about the lives, adventures and origins of Germans in each of a dozen counties of the state.

Also, entire books could be written concerning the activities of Wisconsin citizens of German origin in the field of education. For example, many people are still unaware of the fact that the first kindergarten in the nation was started in Watertown, Wisconsin by German-speaking settlers. I myself am from a German background. My personal German heritage and family tree are recorded back to the early 1300s. My great grandfather and grandmother, the Casper Heinrich Storchs, were born in Engar, Westphalia, Germany. They came to the United States in 1852 and settled in Blooming Grove, Wisconsin near Madison. My maiden name was also Storck. There are indications that it once was spelled Storch. As you can detect, I am proud of my German background. Also, my predecessor, William Kahl, was of German extraction as are many members of the Department of Public Instruction.

Over the years the Department of Public Instruction has sponsored a number of workshops and curricular projects having to do with the teaching of German in Wisconsin's public schools. Therefore, the Department is happy to publish this German language version of The Germans in Wisconsin which was developed originally in an English version by the State Historical Society of Wisconsin.

Barbara Thompson
State Superintendent

VORWORT

Während der 200-Jahrfeier in den USA haben viele Lehrkräfte Unterrichtsstoffe zusammengestellt, welche sich auf die Beiträge beziehen, die verschiedene Volksgruppen zur Entwicklung der Vereinigten Staaten gemacht haben. Manchmal ist übersehen worden, daß die Deutschen die größte Volksgruppe in vielen Gegenden Wisconsins gewesen sind. Dies Büchlein über Wisconsins Geschichte mit dem Titel Die Deutschen in Wisconsin gibt viele interessante Einblicke in den Verlauf der Ansiedlung der Deutschgebürtigen in diesem Staat. Viel mehr könnte natürlich noch geschrieben werden. In der Tat könnte man ganze Bände mit Berichten über das Leben, die Abenteuer und die Herkunft der Deutschen füllen, die sich in den verschiedenen Landkreisen des Staates niederließen.

Es könnte auch vieles über die Beiträge der Deutschamerikaner in Wisconsin auf dem Gebiet der Erziehung geschrieben werden. Zum Beispiel wissen viele Leute noch nicht, daß der erste Kindergarten in den Vereinigten Staaten von deutschen Ansiedlern in Watertown, Wisconsin, gegründet wurde. Ich selbst bin auch deutscher Herkunft, und mein deutsches Erbe und mein Stammbaum lassen sich bis ins frühe 14. Jahrhundert zurückverfolgen. Mein Urgroßvater, Casper Heinrich Storch, und meine Urgroßmutter wurden in Engar, Westfalen, geboren. Sie kamen 1852 in die Vereinigten Staaten und ließen sich in Blooming Grove, Wisconsin, in der Nähe von Madison nieder. Vor meiner Heirat war mein Name Storck, und es ist anzunehmen, daß der Name einst Storch geschrieben wurde. Wie man wohl sehen kann, bin ich stolz auf mein deutsches Erbe. Mein Vorgänger, William Kahl, war auch deutscher Herkunft, und viele Mitarbeiter im Department of Public Instruction haben deutsche Ahnen.

The Department of Public Instruction hat im Laufe der Jahre eine Anzahl Arbeitsgemeinschaften und Lehrplanprojekte unterstützt, die sich auf den Deutschunterricht in Wisconsins öffentlichen Schulen bezogen. Daher ist das Department erfreut, die deutschsprachige Ausgabe des Heftes The Germans in Wisconsin veröffentlichen zu können, das ursprünglich in englischer Sprache von der State Historical Society of Wisconsin herausgegeben wurde.

Barbara Thompson
State Superintendent

INTRODUCTION

The curricular units contained in this bulletin are designed to help students of German gain a better understanding of the contributions which German settlers have made to the cultural development of the state of Wisconsin. In its entirety, the bulletin could serve as a cultural "mini-course." However, since each section is presented as a self-contained unit, each could also be used separately in accordance with the needs of the local school program. Basically, the bulletin has the multiple purposes of expanding students' knowledge of the history of Wisconsin while at the same time building vocabulary and language skills in German. In short, it is interdisciplinary. The reading selections are accompanied by vocabulary exercises and by followup drill material of various kinds, all of which are designed to develop reading, writing, listening and speaking skills.

It will be immediately evident to the reader that the material is intended for students who have completed at least one year of German instruction in the typical German program. The German language material was originally developed by German students at East High School in Wauwatosa, Wisconsin under the direction of Ms. Hannelore Driessle. Further editing of material and development of supplementary exercises was done by Ms. Gertrud Meyer, the Wauwatosa Supervisor of Foreign Languages who also field tested the material in her eighth grade language classes. The students who contributed their talents to the school project are listed below in alphabetical order:

WAUWATOSA STUDENTS WHO
TRANSLATED "BADGER HISTORY"

1. Babics, Barb
2. Bajic, Sylvia
3. Britt, Cathie
4. Busselberg, Kurt
5. Coy, Stephanie
6. Crabtree, Jean
7. Davidson, Deanna
8. DeGraaf, Mary
9. Finster, Norman
10. Forsythe, Kathy
11. Galko, Mary
12. Gehm, Annette
13. Gosenheimer, Gail
14. Hilbert, Charles
15. Jacob, Jeanne
16. Kassilke, Gail
17. Konkel, Jerome
18. Kraemer, Cynthia
19. Kuenzi, Heidi
20. Kuether, Jeffrey
21. Kurtz, Erin
22. Lehrkamp, Jeanne
23. Lewis, Jeff
24. Lichty, Stuart
25. Lorton, Todd
26. McCormack, Julie
27. McCullough, Linda
28. Mielke, Gregory
29. Mielke, Steven
30. Miller, Paul
31. Niewoehner, Lisa
32. Nolinske, Stephen
33. Post, Marc
34. Ralph, Jay
35. Reinke, Kathy
36. Schmidt, Dave
37. Schulz, Holly
38. Schulz, Paula
39. Sherwin, Gary
40. Soper, Jeanne
41. Tiffe, Annemarie
42. Twelmeyer, Thomas

Gertrud E. Meyer
Supervisor of Foreign Languages

10-15-76 jo

The idea for the bulletin came partly from a desire to celebrate the nation's bicentennial. Thus, the original title was: DIE DEUTSCHEN IN WISCONSIN, Beitrag zur Zweihundertjahrfeier der Vereinigten Staaten (The Germans in Wisconsin: A Contribution to the Bicentennial Celebration of the United States).

As State Supervisor of Foreign Language Education, I am extremely happy that this bulletin has been published in German. My paternal grandfather, Joseph Grittner came from Breslau and settled in Taylor County in the late 1880's. By 1890 he had established an extensive logging operation centered in Westboro, Wisconsin. This was mentioned in a book written by the Taylor County Superintendent of Schools entitled: REMINISCENCES AND ANECDOTES OF EARLY TAYLOR COUNTY. The book also included a poem by J. M. Maier called "Medford in 1893" which begins with the following stanza:

In Wisconsin ist ein Staedtchen
Heist Medford mit Nahm
Da leben die Leute
Gemuetlich beisam . . .

The idea of various ethnic groups living together with Gemuetlichkeit is still present in Taylor county and in the entire state as is the concept of maintaining one's identity with a particular ethnic heritage. This--incidentally--was the original concept of the "melting pot," a concept based upon pooling the best which each ethnic group had to offer rather than assimilating everyone into the behavioral patterns of the dominant cultural group. To a degree, it is also what the new movement toward pluralism and improved human relations is all about. We hope that this bulletin will contribute to an understanding and appreciation of the heritage of the largest ethnic group in Wisconsin. Comments and requests for further information about this bulletin should be directed to:

Frank M. Grittner, Supervisor
Foreign Language Education
Department of Public Instruction
126 Langdon Street
Madison, WI 53702
(608) 266-3079

INHALT

Deutsche in einer neuen Heimat	2
Beiträge der Deutschen in Wisconsin	19
Ein Brief nach Deutschland	31
Deutsche kommen nach Kingston	45
Erst Soldat, dann ein Mann der Kirche	61
Ein Deutscher auf Besuch	71
Die Deutschen und die Musik	101
Arbeitsblätter	17 & 18
	29 & 30
	43 & 44
	59 & 60
	69 & 70
	99 & 100
	111 & 112
Starke Verben	16
	28
	42
	58
	68
	98
	110
Kreuzworträtsel	113 - 115

DEUTSCHE IN EINER NEUEN HEIMAT

Wisconsin war noch kein Staat, als die ersten deutschen Siedler hier eintrafen. Von 1840 bis ins frühe 20. Jahrhundert kamen deutsche Männer, Frauen und Kinder in unseren Staat. Ihr Kommen ist nicht nur von Bedeutung für Wisconsin, sondern auch für das ganze Land. Verschiedene von diesen Deutschen halfen die Städte aufbauen, sie eröffneten Geschäfte, arbeiteten in Fabriken und Läden und wurden Wähler. Andere bevorzugten, auf dem Land zu leben. Sie kauften Land und verbrachten Jahre damit, das Land zu roden. Deutsche Bauern pflanzten Gemüse, Getreide und Obstbäume, genau so wie sie es in ihrem Vaterland getan hatten.

Die Deutschamerikaner liessen die anderen Wisconsoniten an ihrem reichen Erbe Anteil nehmen. Sie hatten Interesse an Musik aller Art, sie organisierten Kapellen, Orchester und Chöre. Manche traten Theatergruppen bei und führten Schauspiele auf. Deutsche Zeitungen wurden gedruckt, wodurch die Deutschen mehr über ihre Wahlheimat und die Regierung erfuhren.

Einige leisteten einen besonderen Beitrag, wie z.B. Carl und Margarethe Schurz. Carl Schurz war Politiker und Journalist. Nachdem er Wisconsin verließ, wurde er in den Kongreß gewählt, und später war er Gesandter im Ausland. Margarethe gründete den ersten Kindergarten in Amerika, während die Familie Schurz noch in Watertown (Wisconsin) lebte.

Wisconsins deutsches Erbe ist reich. Deutschamerikaner lebten in allen Teilen des Staates, und jede Gemeinde hat Anteil an diesem Erbe.

AUF NACH WISCONSIN

Wisconsin war einst als deutscher Staat bekannt wegen der Tausenden von deutschen Familien, die hierher gezogen waren. In einigen Dörfern und Städten stammten fast alle Einwohner aus dem "Vaterland". Die deutsche Sprache hörte man in den Schulen, Gottesdiensten und täglichen Gesprächen.

VOKABELN

die Heimat	home, homeland
der Siedler(-)	settler
eintreffen, irr.	arrive
die Bedeutung	meaning, importance
verschieden	different, various
eröffnen	open, set up
die Fabrik(en)	factory
der Laden(ä)	shop, store
der Wähler(-)	voter
bevorzugen	prefer
auf dem Land	in the country
verbringen, irr.	spend (time)
roden	clear for cultivation
das Getreide	grain
tun, irr.	do
das Erbe	heritage
der Anteil(e)	part, share
aller Art	of all kind
die Kapelle(n)	music band
der Chor(ö-e)	choir
beitreten, irr.	join
aufführen	perform (a play)
das Schauspiel(e)	drama
die Zeitung(en)	newspaper
drucken	print
die Regierung(en)	government
erfahren, irr.	learn, hear about
der Beitrag(ä-e)	contribution
Beitrag leisten	make a contribution
der Gesandte(n)	diplomat, ambassador
gründen	found, establish
während	while, during
die Gemeinde(n)	community
einst	once
bekannt	known
wegen	because of
stammen	originate, come from
der Einwohner(-)	inhabitant
der Gottesdienst(e)	church service
das Gespräch(e)	conversation

Ankunft der Immigranten

Zu der Zeit als Wisconsin 1848 ein Staat wurde, verliessen viele Leute Deutschland und Österreich. Diese Männer, Frauen und Kinder suchten die Freiheit, die sie in ihrer Heimat nicht fanden. Zwischen 1844 und 1854 kamen über eine Million Deutsche in die Vereinigten Staaten. Um 1850 war in Pennsylvanien, Indiana und Illinois wenig gutes Land mehr übrig, darum zogen die Siedler nach Norden, nach Wisconsin.

Eine deutsche Zeitung in St. Louis brachte folgenden Artikel: "Ungefähr 30 000 Lutheraner aus Preussen kommen demnächst in die Vereinigten Staaten, um sich hier anzusiedeln. Dies ist eine religiöse Bewegung, die Leute sind konservativ und mit der neuen Regierung in Berlin nicht einverstanden. Unter den Siedlern sind sehr wohlhabende Männer und ausgezeichnete zukünftige Bauern. Viele von ihnen planen, sich in 'Wiskonsin' anzusiedeln, da dies die kühlste Gegend ist, die sie sich aussuchen konnten."

Wisconsins bestes Land wurde Siedlern zum Kauf angeboten, als die Deutschen kamen. Landkaufämter waren 1835 in Green Bay und Mineralpoint, und 1839 in Milwaukee eingerichtet worden. Zu dieser Zeit hatten die Briten und Amerikaner das meiste Land in den zwei südlichen Reihen der Landkreise schon besiedelt. Die Deutschen jedoch betrachteten die Ahorn- und Nadelwälder des Nordens als gutes Bauernland.

Deutsche in Wisconsin

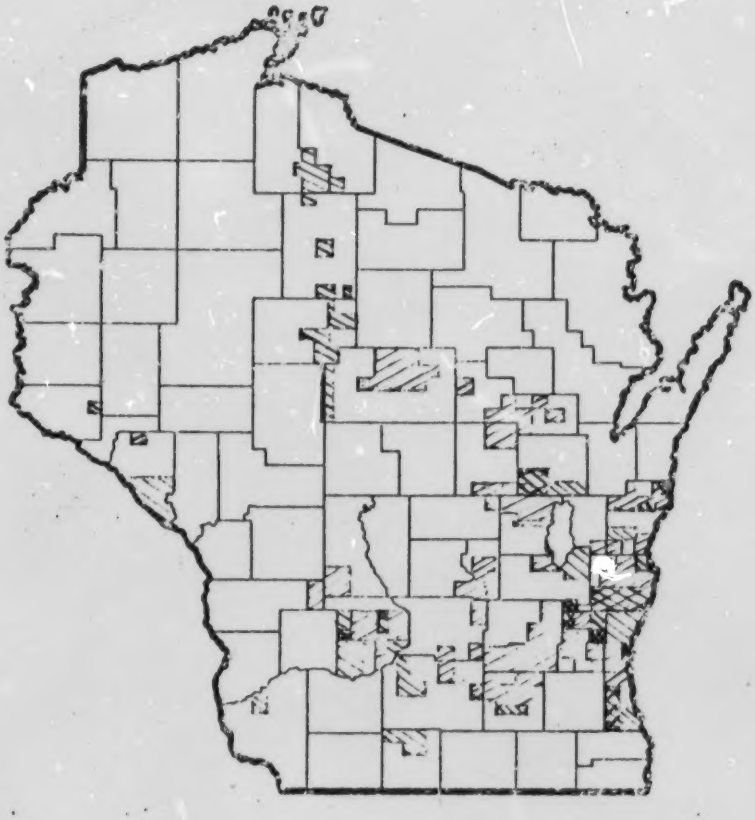
Unser Staat wäre viel langsamer gewachsen, wenn nicht so viele Deutsche nach Wisconsin gekommen wären. 1850 war jeder 8. Einwohner in Deutschland geboren. 38 064 Deutsche wurden 1850 durch die Volkszählung in Wisconsin erfaßt. Diese Zahl war größer als die aller Einwohner unseres Staates im Jahre 1840. Bis 1860 war jeder sechste Bürger im "Vaterland" geboren.

VOKABELN

die Ankunft	arrival
die Freiheit	freedom
übrig	left over
darum	therefore
ziehen, irr.	pull, move
folgend	following
der Artikel(-)	article
ungefähr	approximately
demnächst	shortly
ansiedeln	settle
die Bewegung(en)	movement
einverstanden	in agreement
wohlhabend	of great wealth
ausgezeichnet	excellent
zukünftig	in the future
kühl	cool
die Gegend(en)	area, region
anbieten, irr.	offer
das Landkaufamt(ä-er)	land office
einrichten	establish
die Reihe(n)	row
der Landkreis(e)	county
besiedeln	settle
jedoch	however
betrachten	recognize
der Ahorn(e)	maple
der Nadelwald(ä-er)	pine forest
wäre	subj: would have
geboren	born
die Volkszählung(en)	census
erfassen	here: include
der Bürger(-)	citizen

GERMANS
IN WISCONSIN
1890

Norddeutsche
Süddeutsche
gemischt



Deutschgebürtige in Wisconsin

1850	38 064
1860	123 879
1870	162 314
1880	184 328
1890	259 819
1900	268 384
1910	233 384
1920	151 250

Den Deutschen gefiel das Klima und Land in Ostwisconsin. Sie wollten Bauern werden. Diese Männer wußten, wie wichtig es ist, Düngemittel zu gebrauchen, und ihre Felder brachten darum immer reiche Ernten. Sie pflanzten Gemüse und Obstgärten und bauten Getreide an. Sie waren überzeugt, daß Farmen gute Investitionen waren, darum waren sie immer bereit, anliegende Felder aufzukaufen, sobald sie zum Verkauf angeboten wurden.

Deutsche liessen sich auch in Städten und Dörfern nieder, da viele von ihnen spezielle Berufe hatten. Sie waren Gerber, Zimmerleute, Tischler, Bäcker, Schneider und Kaufleute. Milwaukee war die Stadt, wo das deutsche Element am stärksten war. 1860 lebten dort 20 000 Leute, von denen 6 000 deutschgebürtig waren. Viele andere waren Nachkommen deutscher Eltern.

VOKABELN

deutschgebürtig	German born
das Klima	climate
das Düngemittel(-)	fertilizer
die Ernte(n)	harvest
anbauen	cultivate, plant
überzeugt	convinced
bereit	ready, prepared
anliegend	adjacent
sobald	as soon as
niederlassen, irr.	settle
speziell	special
der Beruf(e)	occupation, job
der Gerber(-)	tanner
der Zimmermann(-leute)	carpenter
der Tischler(-)	furniture maker
der Kaufmann(-leute)	shop keeper
der Nachkomme(n)	descendant

Die meisten Deutschen waren darauf bedacht, amerikanische Staatsbürger zu werden, denn sie wollten wählen und am amerikanischen, demokratischen Prozeß teilnehmen.

Einige Gebiete Wisconsins waren vorwiegend deutsch, z.B. die Landkreise Dodge, Buffalo, Dane, Grant, Sauk, Marathon, Clark und Langlade. Im Landkreis Taylor waren drei aus vier Bürgern deutschgebürtig. Um 1900 ging die Zahl der Deutschgebürtigen zurück.

1839 kamen die ersten Deutschen nach Wisconsin. Sie kamen aus Pommern und suchten Religionsfreiheit. 300 von ihnen gründeten die Freistädter Kolonie im Landkreis Ozaukee. Andere blieben in Milwaukee, wo Gottesdienste in einem Gebäude in der Chestnut-Straße abgehalten wurden. Pastor L.F.E. Krause kam zu diesen Gottesdiensten aus Freistadt.

Von 1845 - 1865 siedelten sich die Norddeutschen in den südöstlichen Landkreisen an. (Siehe Landkarte!)

Die Mittel- und Süddeutschen kamen zwischen 1848 und 1854. (Siehe Landkarte!) Viele von ihnen liessen sich in den Städten wie Milwaukee, Oshkosh, Fond du Lac und Menasha nieder. Doch einige wurden Bauern in den Landkreisen Washington, Ozaukee, Jefferson, Dane und Sauk.

Deutsche Landsleute - Personen, die aus dem gleichen Gebiet in Deutschland kamen - bevorzugten zusammenzubleiben, ganz gleich ob sie sich auf dem Land oder in der Stadt niederliessen.

Sie gaben ihren Dörfern deutsche Namen, die oft die gleichen wie in ihrer Heimat waren. Oft waren sie auch Namen führender Deutscher. Ungefähr 50 solcher deutscher Ortsnamen kann man auf der Landkarte von Wisconsin finden. Z.B. Berlin, Fredonia, Friesland, Hubertus, Luxemburg, New Holstein, St. Francis, St, Nazianz, Thiensville, Wittenburg. Manche Ortsnamen kommen von deutschen Vornamen wie Lena, Rudolph, Theresa.

<u>Auszug aus Freistadt</u>

Zwischen 1850 und 1860 verliessen die Deutschen Freistadt, Kirchhayn und Cedarburg und zogen nach Norden in die Landkreise Sheboygan und Manitowoc.

VOKABELN

bedacht sein auf	be eager to
wählen	elect, vote
teilnehmen, irr.	participate
vorwiegend	predominantly
das Gebäude(-)	building
der Landsmann(-leute)	countryman
das Gebiet(e)	region
führend	leading
solche	such
manche	some, several
der Auszug	moving out

In Milwaukee

Viele Männer und Frauen aus Nordeutschland entschlossen sich, Milwaukee ihre amerikanische Heimatstadt zu machen. Die meisten dieser Familien kamen aus Pommern und Mecklenburg. Mehr als 20 deutsche, lutherische Kirchengemeinden wurden von ihnen gegründet. Die meisten Männer fanden Arbeit in den Fabriken der Stadt. Einige eröffneten kleine Läden oder Geschäfte. Alle hofften, bald ein eigenes Heim zu besitzen.

Aus Süddeutschland und Mitteldeutschland kamen auch Familien nach Milwaukee. Sie waren gewöhnlich katholisch. 1844 wurde Bischof Henni nach Milwaukee gesandt, der später der erste deutsche Erzbischof der Vereinigten Staaten wurde.

Im Landkreis Marathon

Um 1900 waren drei von vier Personen deutschgebürtig oder hatten deutsche Eltern. Mehr als eintausend pommersche Familien waren in diesen Landkreis gezogen. Dazu kamen auch Familien aus Westpreussen, Posen und Brandenburg.

Die ersten Deutschen kamen im Jahre 1855 hierher. Sie liessen sich in den Gemeinden Maine, Berlin und Big Bull Falls - heute Wausau - nieder. Dort arbeiteten sie in Sägewerken und Mühlen. Den ersten Siedlern standen nur Pfade zur Verfügung; Straßen wurden erst später angelegt. Sie fanden heraus, daß man fast 10 Jahre lang schwer arbeiten mußte, um 40 Acker zu roden. Die Bauern mußten natürlich neben den Rodungsarbeiten auch die Felder bestellen und ernten.

L.W. Koltenbeck war 1856 Herausgeber einer deutschen Zeitung in Pittsburgh. Er organisierte Gruppen von Leuten, denen es dort nicht gefiel. Diese Leute entschlossen sich, Land in Wisconsin zu kaufen. Einige Männer wurden nach Westen vorausgeschickt, um einen günstigen Platz für eine Stadt zu finden. Ihr Auftrag war, einen Ort zu finden, wo das Ackerland gut war. Nach einigem Herumreisen wählten sie das Land, wo Marathon heute liegt. Im Winter des Jahres 1856/57 wurde die Stadt ausgelegt und vermessen. Die Familien kamen dann im Frühling hier an. Bis 1858 hatten sich die meisten Familien (ungefähr 20 Personen) hier angesiedelt. Einige von ihnen brachten Maschinen für eine Sägemühle mit. Der Damm und die Sägemühle wurden jedoch erst 1869 fertiggestellt.

VOKABELN

sich entschliessen, irr.	decide
lutherisch	Lutheran
eigen	own
das Heim	home
besitzen, irr.	to own
gewöhnlich	usually
katholisch	catholic
der Bischof(ö-e)	bishop
der Erzbischof	archbishop
das Sägewerk(e)	sawmill
der Pfad(e)	path
zur Verfügung stehen, irr.	be available
anlegen	lay out
der Acker(Ä)	field, acre
die Rodung(en)	clearing
Felder bestellen	cultivate fields
ernten	harvest
der Herausgeber	editor
günstig	suitable
der Auftrag(ä-e)	order, charge
herumreisen	travel around
vermessen, irr.	measure
der Damm(ä-e)	dam
erst	first, not until
fertigstellen	complete

DEUTSCHE
BEVÖLKERUNG
von Wisconsin
1880

- 15–30 aus 100
- 11–14 aus 100
- 8–10 aus 100
- weniger als 8 aus 100

Ein Mann namens August Kickbush kehrte 1867 nach Deutschland zurück, nachdem er einige Jahre lang ein Geschäft in Wausau geführt hatte. In Pommern erzählte er seinen Freunden von Wisconsin, und 700 Personen entschieden sich daraufhin, mit ihm nach Amerika zu ziehen. Die meisten dieser Leute zogen bis in den Landkreis Marathon. Am Ende des Jahres 1867 lebten mehr als 1000 deutsche Familien in diesem Landkreis.

Land im westlichen Teil des Landkreises wurde durch eine Milwaukeer Firma verkauft. Sie stellte 1875 Andrew Kreutzer als Geschäftsreisenden in Deutschland und den Oststaaten der USA an. Die Leute kauften Land in drei Bezirken, die nach dieser Firma benannt wurden: Johnson, Reitbrock und Halsey.

1875 kam die Eisenbahn durch dieses Gebiet. Deutsche Familien aus Pommern, Mecklenburg und Hannover kamen dann nach Wonewoc.

VOKABELN

die Bevölkerung	population
zurückkehren	return
nachdem	after(conj.)
sich entscheiden, irr.	decide
daraufhin	consequently
anstellen	employ
der Geschäftsreisende(n)	traveling salesman
der Bezirk(e)	township
benannt	named
die Eisenbahn(en)	railroad

Unter diesen Immigranten waren Mechaniker, Maurer und Schuhmacher. Die meisten jedoch hatten keine Ausbildung für eine spezielle Arbeit. Sie arbeiteten in Mühlen, bei Bauern, bei der Eisenbahn oder als Holzfäller. Ihre Löhne waren drei bis vier Mal so hoch wie in Deutschland. Viele Arbeiter sparten ihr Geld, um es ihren Verwandten zu schicken, damit diese ihre Amerikareise bezahlen konnten. Die Immigranten brachten oft Pflüge, Äxte, Hacken und Haushaltsgeräte aus Deutschland mit.

Aus dem Rheintal

Der Rhein ist Europas wichtigster Wasserweg, und auch aus dem Rheintal kamen Immigranten nach Wisconsin. 1841 siedelten sich einige Familien aus Köln in Oak Creek bei Milwaukee an. Im folgenden Jahr kam Christian Peil. Er war über seine Wahlheimat so glücklich, daß er viele Briefe nach Deutschland zurückschrieb. Bald kamen sechs neue Familien an. Innerhalb von einigen Jahren lebten mehr als 50 Familien in dieser Gegend.

Die Rheinländer siedelten sich auch im Landkreis Dane an. Eine Missionskirche wurde 1845 bei Roxburg gegründet. Ein deutscher, katholischer Priester wurde hierher berufen. Deutsche bauten ihre Häuser in Middleton, Cross Plains, Barry, Milwaukee und nach Norden bis zum Fox Fluß.

Änderungen

Ursprünglich sprachen die Deutschen in Wisconsin ihre Muttersprache und wollten deutsche Schulen für ihre Kinder, da sie ihr deutsches Erbe nicht verlieren wollten. Heute sind viele Deutsche "Amerikaner" geworden, doch sie erinnern sich immer noch an ihre Vergangenheit. Deutschamerikaner sind stolz auf ihr Erbe, und sie lassen andere Bürger unseres Staates gerne daran Anteil nehmen.

VOKABELN

der Mechaniker(-)	mechanic
der Maurer(-)	mason
die Ausbildung(en)	training
der Holzfäller(-)	lumberman
der Lohn(ö-e)	wage, payment
vier Mal	four times
sparen	save
der Verwandte(n)	relative
die Reise(n)	trip, journey
der Pflug(ü-e)	plow
die Axt(Ä-e)	ax
die Hacke(n)	hoe
das Haushaltsgerät(e)	housekeeping tool
der Brief(e)	letter
innerhalb von	within
der Priester(-)	priest
die Änderung(en)	change
ursprünglich	originally
die Muttersprache	native tongue
sich erinnern	remember
die Vergangenheit	past
stolz	proud
gerne	gladly

Starke Verben

anbieten, bot an, hat angeboten
beitreten, trat bei, ist beigetreten
besitzen, besaß, hat besessen
eintreffen, traf ein, ist eingetroffen
erfahren, erfuhr, hat erfahren
sich entschliessen, entschloß sich, hat sich entschlossen
sich entscheiden, entschied sich, hat sich entschieden
sich niederlassen, ließ sich nieder, hat sich niedergelassen
stehen, stand, hat gestanden
teilnehmen, nahm teil, hat teilgenommen
tun, tat, hat getan
verbringen, verbrachte, hat verbracht
vermessen, vermaß, hat vermessen
ziehen, zog, hat gezogen(has pulled), ist gezogen(has moved)

Change the present tense sentences to the past (1. Vergangenheit):

1) Die Siedler verbringen ein Jahr hier und ziehen dann weiter.

_____

2) Er vermißt das Land und bietet es zum Kauf an.

_____

3) Tretet ihr der Gruppe bei und nehmt an dem Schauspiel teil?

_____

4) Ich entschliesse mich schnell und tue mein Bestes.

_____

5) Der Bauer steht ganz allein und besitzt nichts.

_____

6) Vier Familien treffen ein und lassen sich am Fluß nieder.

_____

7) Wir erfahren nichts und können uns darum nicht entscheiden.

_____

Change sentences 1, 4, 6 to the present perfect tense:

1) _____

4) _____

6) _____

Factual Information

Answer these questions:

1) Was erfuhren die Deutschen durch Zeitungen in ihrer Muttersprache?

2) Wer war Carl Schurz?

3) Warum wollten die Deutschen amerikanische Staatsbürger werden?

4) Was sind "Landsleute"?

5) Wie kann man auf einer Landkarte das deutsche Erbe sehen?

6) Warum gefiel Wisconsin den deutschen Siedlern?

7) Was für Arbeit ist "roden"?

8) Wie waren die Arbeiterlöhne in Amerika?

9) Wie erfuhren Leute in Deutschland von dem Leben in Wisconsin?

10) Warum wollten die Deutschen deutsche Schulen für ihre Kinder?

Identify the false statements and replace them with correct ones:

11) Alle deutschen Siedler wurden Bauern.
12) Die Deutschen druckten Zeitungen in ihrer Muttersprache.
13) Margarethe Schurz gründete den ersten Kindergarten in Amerika.
14) Die Zahl der Deutschgebürtigen ist heute höher als um 1900.
15) Die meisten Deutschen suchten Reichtum in Amerika.
16) Die deutschen Bauern hatten reiche Ernten.
17) In Milwaukee gab es nur lutherische Familien aus Norddeutschland.
18) Der Landkreis Marathon wurde von vielen Deutschen besiedelt.
19) Deutschamerikaner vergassen schnell ihre Vergangenheit.
20) Die meisten Deutschen liessen sich im nordwestlichen Wis. nieder.

Translation Exercises

1) The settlers made contributions of all kind.

2) Who spent many years with clearing work?

3) The region was predominantly German.

4) The Germans moved into various counties.

5) The census included all German born.

6) Die Nachkommen deutscher Eltern waren stolz auf ihr Erbe.

7) Die Bauern bestellten die Felder, während sie das Land rodeten.

8) Keine Straßen standen zur Verfügung; es gab nur Pfade.

9) Die Bevölkerung des Bezirkes war wohlhabend.

10) Hatten viele Einwohner eine spezielle Ausbildung?

11) four times as high as

12) within a few years

13) at the end of the year 1848

14) not until 1869

15) three out of four

16) many of them

17) exactly as

18) in the country or in the city

Sankt Nikolas

BEITRÄGE DER DEUTSCHEN IN WISCONSIN

von Charles E. Brown

Mr. Brown war Museumsdirektor der "State Historical Society" von 1908 - 1944. Während dieser Zeit verbrachte er viele Stunden damit, Fakten über die Einwohner Wisconsins zu sammeln. Diese Informationen wurden für eine Radiosendung im Jahre 1930 zusammengestellt.

Während meiner Jugend im Milwaukee der 80er Jahre gab es viele deutsche Gruppen und Vereine. Deutsche von verschiedenen Teilen des Vaterlandes lebten in ihrem eigenen Stadtteil. Sie hatten ihre eigenen Kirchen, Schulen und Geschäfte, Gesangvereine, Orchester, Kapellen und Picknicks. Über die Stadt verstreut gab es kleine Hotels z.B. „Berliner Heimat" und „Sachsenhaus". Dort konnten die Neuankömmlinge unterkommen, bis sie ihr eigenes Heim fanden.

Die kräftigen und sparsamen deutschen Siedler waren sehr an ihr Heim gebunden. Sie hatten ein gutes Familienleben. Die Deutschen, die aus dem Land der Musik, Poesie und Legenden kamen, gaben Milwaukee, einer Stadt der Yankees, Iren, Niederländer und Polen, ein neues Gesicht. Sie gaben ihr Erbe aus dem Vaterland an ihre Kinder weiter.

Die Deutschen brachten schöne Weihnachtstraditionen für Kirche und Heim. „Fröhliche Weihnachten" war ein willkommenes Ereignis. Das Fest wurde in einer „recht feierlichen" Weise begangen. Wochen vor Weihnachten buken die Hausfrauen eifrig Weihnachtsplätzchen, die in Steingefäßen für die Festzeit weggepackt wurden. Um den 6. Dezember wurden die Kinder in ihrem Heim von St. Nikolaus besucht. Sein Begleiter war oft ein rauher Pelznickel, der einen Armvoll Ruten für böse Kinder mitbrachte. Der schönste deutsche Weihnachtsbrauch war das Anzünden des Christbaumes, der mit Kerzen, Plätzchen, Süßigkeiten und roten Äpfeln geschmückt war. Dann folgte die Bescherung. - Der Christbaum fand bald seinen Weg in die Häuser der verschiedenen Nationalitäten.

VOKABELN

die Jugend	youth
es gab	there was, there were
der Verein(e)	club, association
verschieden	different
der Teil(e)	part
eigen	own
der Gesangverein(e)	singing club
die Kapelle(n)	band
verstreut	scattered
die Heimat	home, home land
der Neuankömmling(e)	newcomer
unterkommen, irr.	stay, find shelter
kräftig	sturdy, strong
sparsam	thrifty, frugal
der Siedler(-)	settler
binden, irr.	bind, tie
die Poesie	poetry
die Legende(n)	legend
der Ire(n)	Irishman
das Erbe	inheritance
willkommen	welcome
das Ereignis(se)	event
feierlich	festive
die Weise(n)	manner, way
ein Fest begehen, irr.	celebrate a holiday
backen, irr.	bake
eifrig	eager, industrious
das Plätzchen(-)	cookie
das Steingefäß(e)	stone jar
wegpacken	store, put away
der Begleiter(-)	companion
rauh	rough, gruff
der"Pelznickel"	fellow in furs
die Rute(n)	switch
böse	bad, unruly
der Brauch(ä-e)	custom
anzünden	light
die Kerze(n)	candle
die Süßigkeit(en)	sweet candy
die Bescherung(en)	gift giving

Deutsche Weihnachtslieder - „Stille Nacht, Heilige Nacht" und „O Tannenbaum" - wurden in Kirchen und Häusern gesungen.

Neujahr wurde auch mit interessanten Bräuchen in deutschen Häusern gefeiert. Im Februar kam Fastnacht, eine lustige Zeit. Am Faschingsdienstag gingen kleine Gruppen maskierter Kinder von Haus zu Haus in ihrer Nachbarschaft und sagten Verse auf. Z.B.

„Ich bin ein kleiner König,
Gib mir nicht zu wenig.
Laß mich nicht so lange stehn,
Denn ich muß noch weiter gehn."

Die Kinder wurden dafür mit Fastnachtsküchele beschenkt. - Dies war auch die Zeit der Maskenbälle. Viele Milwaukeer gingen zu Gesangfesten, Konzerten, Picknicks, Schauspielen, Truthahnverlosungen, Kegelabenden und zum Vogelschießen.

Ostern brachte andere interessante Bräuche. Spezielle Osterkuchen, die oft den Osterhasen darstellten, waren beliebt. Ostereier, die der Osterhase angeblich gelegt hatte, wurden gefärbt. Die Kinder spielten Osterspiele, z.B. Ostereiersuchen oder Eierrollen.

Die Deutschen in Milwaukee hatten viele Sprichwörter:

„Aller guten Dinge sind drei."
„Roggenbrot macht Wangen rot."

Die Deutschen gebrauchten auch viele Spitznamen. Manche davon waren nett, andere weniger freundlich:

Liebchen
Druckser
Hampelmann
Fette Gans
Dummer Ochs
Wilder
Struwelpeter

Die Deutschen liebten Musik und hatte Lieder für alle Anlässe. Ihre Musikliebe inspirierte Milwaukees Gesangvereine und Organisationen wie der „Liederkranz", die „Liedertafel", „A Capella" und „Lyra".

VOKABELN

das Lied(er)	song
feiern	celebrate
die Fastnacht	Shrove-Tuesday
lustig	happy, joyful
Fasching	carnival time
die Nachbarschaft(en)	neighborhood
aufsagen	recite
der Vers(e)	verse
der König(e)	king
das Fastnachtsküchele(-)	Shrovetide cake
beschenken	give present
der Maskenball(ä-e)	masked ball
das Konzert(e)	concert
das Schauspiel(e)	theatre play, drama
die Truthahnverlosung(en)	turkey raffle
der Kegelabend(e)	bowling evening
das Vogelschießen	bird shoot
speziell	special
darstellen	represent
beliebt	popular
angeblich	supposedly
färben	color
das Sprichwort(ö-er)	saying, proverb
das Roggenbrot	rye bread
die Wange(n)	cheek
der Spitzname(n)	nickname
manche	some
nett	nice, pleasant
"Liebchen"	"Loved one"
"Druckser"	"Slowpoke"
"Hampelmann"	"Jumping Jack"
"Struwelpeter"	"Shaggy-headed Boy"
der Anlaß(ä-e)	occasion
der Kranz(ä-e)	wreath
die Tafel(n)	festive table

Die beliebtesten Lieder waren:

„Die Lorelei"
„Du, du, liegst mir im Herzen"
„Kommt ein Vogerl geflogen"
„Fuchs, du hast die Gans gestohlen"
„Wer will unter die Soldaten"

Es gab auch populäre Singspiele:

„Dieses Ringlein, das muß wandern"
„Da hast du einen Taler"

Böse Kinder hatten Angst vor Gestalten wie „der böse Feind", Hexen, der Lumpenmann und die Nachteule. Vor Weihnachten zogen die Kobolde auf die Dachböden hinauf. Dort fertigten sie Spielzeuge für die Kinder an.

Zum Vergnügen kegelten die kleinen Leute, und man konnte die Holzkugeln durch die Dachböden rollen hören. Kein Kind wagte, in den Dachboden hinaufzugehen.

Märchen erfreuten die Kinder. Die Märchen wurden gewöhnlich erzählt und nicht gelesen. Die beliebtesten waren die Märchen, die die Brüder Grimm gesammelt hatten. Z.B.

„Hänsel und Gretel"
„Das tapfere Schneiderlein"
„Aschenputtel"
„Rotkäppchen"
„Schneewittchen"

Die Geschichte vom sagenhaften Schlaraffenland bezauberte die Kinder immer. Um in dieses Land zu kommen, mußte man sich durch eine Mauer essen, die aus Kuchen oder Lebkuchen bestand. Die Häuser waren Kandiszucker, die Balken aus Zimtstöcken, die Dächer aus Kuchen. Es regnete Zuckerpflaumen und Milch. Gebratene Vögel flogen herum, und Äpfel und Kuchen fielen einem in den Mund. Das Einzige, was es im Schlaraffenland zu tun gab war, fröhlich und bequem zu leben.

Die Süddeutschen brachten interessante Sagen vom Rhein wie „die Lorelei", „der Mäuseturm" und „die sieben Brüder".

VOKABELN

das Herz(en)	heart
stehlen, irr.	steal
der Soldat(en)	soldier
der Taler	thaler (coin)
die Angst(Ä-e)	fear
die Gestalt(en)	creature, figure
der Feind(e)	enemy
der Lumpenmann(ä-er)	ragman
die Nachteule(n)	night owl
ziehen, irr.	pull, move
der Kobold(e)	goblin, imp
der Dachboden(ö)	attic floor
fertigen	make, manufacture
das Spielzeug(e)	toy
zum Vergnügen	for fun
kegeln	bowl
die Holzkugel(n)	wooden ball
wagen	dare
das Märchen(-)	fairy tale
erfreuen	delight
gewöhnlich	usually
erzählen	tell
sammeln	gather, collect
tapfer	brave
der Schneider(-)	tailor
"Aschenputtel"	"Cinderella"
die Geschichte(n)	story
sagenhaft	fabled, legendary
das "Schlaraffenland"	"land of milk and honey"
bezaubern	charm, enchant
die Mauer(n)	wall
der Lebkuchen(-)	gingerbread
bestehen, irr.(aus)	consist(of)
der Kandiszucker	sugar candy
der Balken(-)	beam, rafter
der Zimtstock(ö-e)	cinnamon stick
gebraten	roasted
einzig	only, single
bequem	comfortable
die Sage(n)	legend, saga

Wir dürfen nicht vergessen, über die deutschen Speisen zu sprechen. Deutsche Immigranten brachten Rezepte aus ihrer Heimat jenseits des Ozeans. Viele von diesen Speisen wurden dem Speisezettel ihrer Yankee-Nachbarn hinzugefügt. Dies waren deutsche Suppen, Gemüse, Knödel (Klöße), Pfannkuchen, Braten, Käse, Kuchen und Plätzchen. Die Folklore der deutschen Immigranten in Wisconsin wird vielleicht vergehen, doch ihre Rezepte werden weiterleben.

Sauerkraut
Kartoffelsuppe
Kartoffelsalat
Bratwurst
Sauerbraten
Wienerwurst
Kassler Rippchen
Braunschweiger Leberwurst

Apfelkuchen
Schaumtorte
Kaffeekuchen
Streusel
Käsekuchen
Pfeffernüsse
Spritzgebäck
Roggenbrot
Brezel

VOKABELN

die Speise(n)	food
das Rezept(e)	recipe
jenseits	beyond
der Speisezettel	menu
hinzufügen	add
der Knödel(-), der Kloß(ö-e)	dumpling
der Braten(-)	roast
vergehen, irr.	vanish, pass

Starke Verben

backen, buk, hat gebacken
begehen, beging, hat begangen
bestehen, bestand, hat bestanden
binden, band, hat gebunden
stehlen, stahl, hat gestohlen
unterkommen, kam unter, ist untergekommen
ziehen, zog, hat gezogen(has pulled), ist gezogen(has moved)

Change the present tense sentences to the past (1.Vergangenheit):

1) Der Bäcker bäckt Brote, Brötchen, Kuchen und Plätzchen.

2) Wir begehen den Geburtstag sehr feierlich.

3) Es besteht aus vielen Speisen.

4) Ich binde die Rute an die Tür.

5) Wer stiehlt mein Spielzeug?

6) Wo kommen die Leute billig unter?

7) Die Familie zieht von Milwaukee nach Norden.

Change sentences 2, 5, 6 to the present perfect tense:

2) _____

5) _____

6) _____

Inhaltsfragen

Schreibe die Antworten auf deutsch, bitte!

1) Was war die Aufgabe des Museumsdirektors Brown?

_____

_____

2) Warum lebten viele Deutsche gern zusammen in ihrem eigenen Stadtteil? _____

_____

3) Welche anderen nationalen Gruppen lebten in den 80er Jahren in Milwaukee? _____

_____

4) Nenne vier deutsche Weihnachtstraditionen!

_____ _____

_____ _____

5) Wann bekamen Kinder Fastnachtsküchele?

_____

_____

6) Nenne deine zwei liebsten deutschen Spitznamen, die nicht besonders nett sind! Dann schreibe ihre Bedeutung auf englisch!

_____ = _____

_____ = _____

7) Wie weiß man, daß die alten Milwaukee-Deutschen Musik liebten?

_____

_____

8) Warum sollten die Kinder vor Weihnachten nicht auf den Dachboden eines Hauses gehen? _____

_____

9) Warum möchtest du im Schlaraffenland leben? - oder - Warum möchtest du da nicht leben? _____

_____ _____

_____

10) Warum wird man viele deutsche Küchenrezepte in Wisconsin nicht vergessen? _____

_____

11) Welche Tradition wird es im Jahre 2076 in den USA nicht mehr geben? (Was ist deine Meinung? - Du kannst englisch schreiben.)

_____

_____

Sprachübung

Match the synonymous or related statements:

____ 1) Er arbeitete eine lange Zeit.

_____

____ 2) die Heimat

_____

____ 3) Jemand, der erst seit kurzer Zeit in Milwaukee lebt.

_____

____ 4) Die deutschen Siedler waren sparsam.

_____

____ 5) Die Frauen buken eifrig.

_____

____ 6) Die Kinder bekamen Geschenke.

_____

____ 7) eine Fastnachtstradition

_____

____ 8) Osterkuchen waren beliebt.

_____

____ 9) ein Sprichwort

_____

____10) Die "Liedertafel" ist eine Organisation für Sänger.

_____

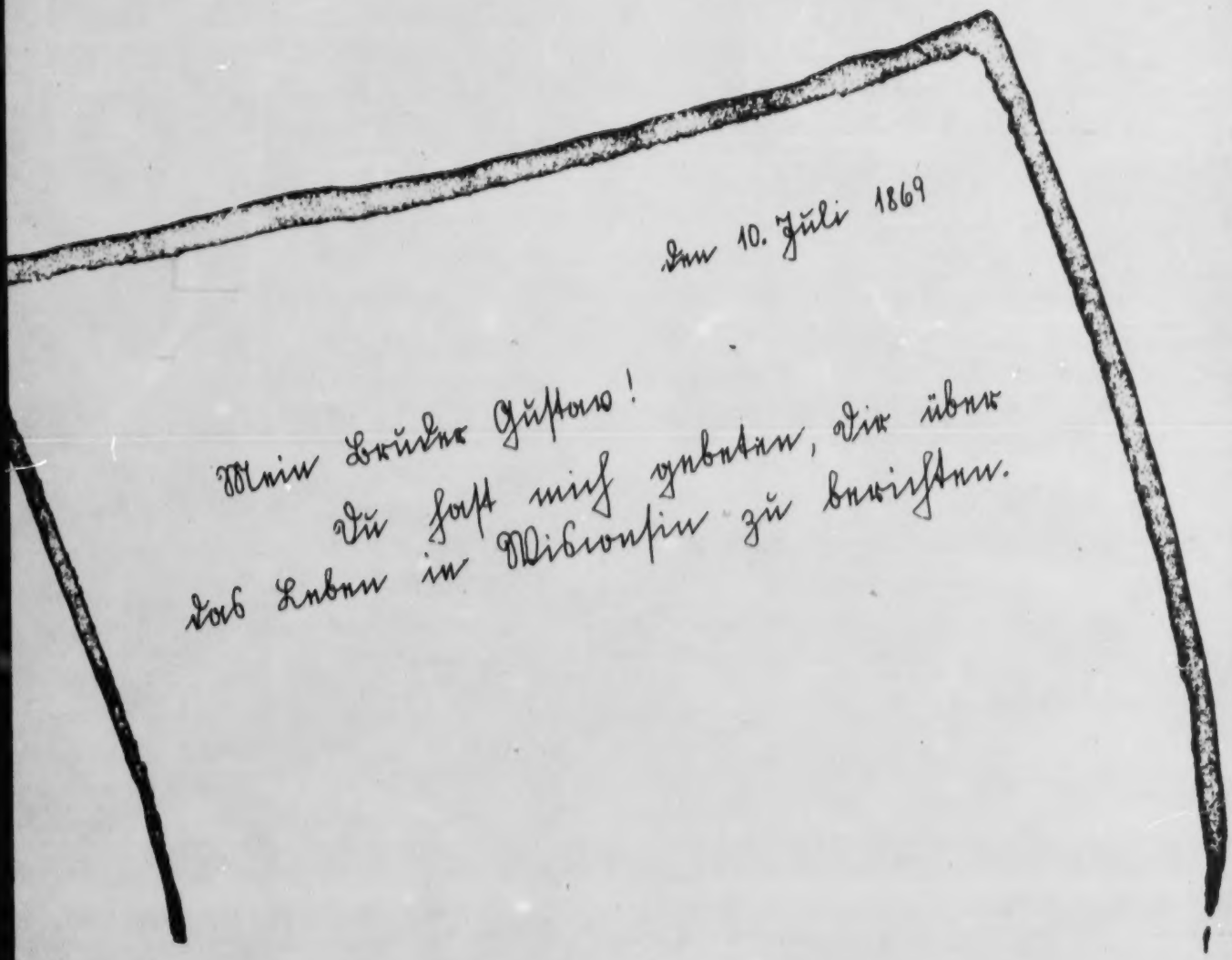
____11) deutsche Speisen

_____

A. Die Bescherung war immer eine große Freude.
B. Sie gaben nicht viel Geld aus.
C. Roggenbrot macht Wangen rot.
D. Er verbrachte viele Stunden bei der Arbeit.
E. der Gesangverein
F. Maskierte Kinder gingen von Haus zu Haus.
G. der Neuankömmling
H. Kassler Rippchen, Streusel, Pfeffernüsse
I. Viele Leute hatten sie gern.
J. Sie waren fleißig beim Backen.
K. das Vaterland

EIN BRIEF

NACH DEUTSCHLAND



den 10. Juli 1869

Mein lieber Gustavo!

Du hast mich gebeten, Dir über das Leben in Wisconsin zu berichten.

„Mama", sagte Rudi, als er einen Eimer mit Wasser niederstellte, „wo ist Papa?" Rudi und sein Bruder waren gerade mit Wassereimern durch die Tür der Schmidt Hütte gestürmt.

„Wir verschütteten ein bißchen Wasser auf dem Weg, aber keines auf dem Boden", sagte der kleine Franz stolz.

Bertha drehte sich um und lächelte Franz an. „Ich kann es sehen, daß ihr mit dem Wasser vorsichtig wart", sagte sie und schaute Rudi an.

„Euer Papa schreibt gerade einen Brief, denn Onkel Gustav hat ihm Fragen über Wisconsin gestellt, und darum erzählt ihm Papa über unser Heim."

„Kommt Onkel Gustav hierher? Bringt er unsere Vettern und Kusinen mit? Wann kommen sie? Bleiben sie bei uns? Liest Papa uns den Brief vor? Wann . . . . ?"

„So viele Fragen! Ich kann sie nicht alle auf einmal beantworten. Fragt Papa nach dem Abendbrot." Die Mutter wandte sich an ihre Tochter und ermahnte sie: „Lotte, es ist Zeit, daß dein Brot aus dem Ofen kommt." Als Lotte die Ofentür öffnete, wandte sie sich an Rudi und Franz. Sie sagte: „Jungs, das Unkraut wächst zwischen dem Kraut. Zieht es heraus! Lotte wird euch rufen, wenn das Abendbrot fertig ist."

Die Jungen liefen den Pfad entlang zum Garten. „Rudi, woher kommt all das Unkraut?" fragte Franz, als er begann, das kleine Unkraut zu jäten, das den Grund wie ein Teppich bedeckte. „Der Regenschauer letzte Woche machte den Grund weich. Die warme Sonne ließ die Samen aufgehen", antwortete Rudi.

Rudi jätete das Unkraut, aber er dachte an Papas Brief. Nach einer Weile rief Lotte die Jungen; sie sollten die Hände waschen. Als sie in die Küche eintraten, strömte ihnen der herbe Geruch des Sauerkrauts entgegen. Ein Laib von Lottes frischem Brot war aufgeschnitten worden. Ein Topf mit Schweinefleisch dampfte auf dem Tisch. Alle waren hungrig.

VOKABELN

der Brief(e)	letter
der Eimer(-)	pail
niederstellen	put down, set down
gerade	just now
die Hütte(n)	hut, cabin
stürmen	storm, rush
verschütten	spill
der Boden(ö)	floor, ground
stolz	proud
sich umdrehen	turn around
lächeln	smile
vorsichtig	careful
anschauen	look at
Fragen stellen	ask questions
erzählen	tell
der Vetter(n)	boy cousin
die Kusine(n)	girl cousin
bleiben, irr.	stay, remain
auf einmal	at one time
das Abendbrot	supper
wenden, irr.	turn
ermahnen	remind
das Unkraut(ä-er)	weed
das Kraut	cabbage
herausziehen, irr.	pull out
der Pfad(e)	path
entlang	along
woher	from where
jäten	pull weeds
der Teppich(e)	carpet
bedecken	cover
der Same(n)	seed
nach einer Weile	after a while
eintreten, irr.	enter
strömen	stream
herb	tangy
der Geruch(ü-e)	scent, smell
entgegen	toward
der Laib(e)	loaf
dampfen	steam

Doch Rudi wartete ungeduldig darauf, daß das Abendbrot beendet würde. Er wollte über den Brief hören. Würden seine Vettern und Kusinen wirklich nach Wisconsin kommen? Oh, er vermißte sie so sehr! Als das Essen vorbei war, sprudelten die Fragen aus ihm heraus. „Papa, wann wirst du den Brief beenden? Darf ich ihn aufgeben? Werden sie kommen?"

Papa stand auf und brachte einige Papiere. „Ich hoffe, den Brief heute abend zu beenden. Du kannst ihn dann morgen in die Stadt mitnehmen. Aber wer kann sagen, ob sie kommen. Ich hoffe darauf. Hier ist, was ich bis jetzt geschrieben habe:

den 10. Juli 1869

Mein Bruder Gustav!

Du hast mich gebeten, Dir über das Leben in Wisconsin zu berichten. Es gibt so viel zu schreiben, daß ich mehrere Blätter dazu brauchen werde. Wenn ich etwas vergesse, schreibe ich einen zweiten Brief.

Wir haben Dir ja schon über unsere Reise nach Amerika berichtet. Wir blieben ein paar Wochen in Milwaukee, da das Boot dort landete. Berthas Schwester und ihre Familie luden uns ein, bei ihnen zu bleiben. Heinrich arbeitet in einer Wagenfabrik. Er bereift die hölzernen Räder mit Stahlbändern.

Ich ging zum staatlichen Landamt, wo ein Mann mich die Landkarten sehen ließ, und mir zeigte, wo Farmland zu haben war. Dann fuhren Rudi und ich aus der Stadt Milwaukee nach Norden, um einen Ort zu finden, wo wir eine Farm beginnen könnten. Wir trafen eine Familie aus Hamburg. Sie zeigten uns einige Morgen Land neben ihnen, die noch niemand zugeteilt waren. Ein kleiner Fluß floß durch die Ecke der Prärie. In der Nähe war Marschland. Das Gras war grün und hoch. Der Rest des Landes lag höher mit

VOKABELN

ungeduldig	impatient
beenden	finish
vermissen	miss
vorbei	over, past
sprudeln	bubble
aufgeben, irr.	here: mail
ob	whether
schreiben, irr.	write
bitten, irr.	beg, ask
berichten	report, tell
das Blatt(ä-er)	leaf, sheet
die Reise(n)	trip, journey
einladen, irr.	invite
die Wagenfabrik(en)	wagon factory
bereifen	put on rims
hölzern	wooden
das Rad(ä-er)	wheel
das Stahlband(ä-er)	steel band
staatlich	governmental
das Landamt(ä-er)	land office
der Ort(e)	place, location
treffen, irr.	meet
der Morgen(-)	here: acre
zuteilen	parcel out, give a share
fließen, irr.	flow
die Ecke(n)	corner
in der Nähe	near by
der Rest(e)	rest, remainder
höher	higher

sanften Hügeln. Hartholzbäume bedeckten den größten Teil der Hänge. Die Straße von Milwaukee verlief zwischen diesem Land und dem unserer neuen Freunde. Wir entschieden uns, nicht weiter zu suchen. Nach der Rückkehr nach Milwaukee ging ich zum staatlichen Landamt. Dort füllte ich die Formulare aus und machte eine Anzahlung für das Land.

Das war vor fünf Jahren. Jetzt haben wir ein bequemes Haus, eine Scheune und Ställe für die Tiere. 30 von unseren 60 Morgen sind Ackerland.

Jetzt laß mich über Wisconsin berichten. Schau auf die Landkarte! Da siehst Du, daß zwei Seen an Wisconsin grenzen. Lake Superior (der Obere See) liegt im Norden. Das Ufer des Michigansees ist nur ein paar Meilen östlich von unserer Farm. Im Westen Wisconsins befindet sich der größte Fluß, der Mississippi. Die Flüsse Fox und Wisconsin durchqueren den Staat von Green Bay nach Prairie du Chien. Die Farmer Wisconsins schicken ihre Produkte auf dem Wasserweg zu Markt. Einige Erzeugnisse gehen nach Süden, nach New Orleans; andere nach Osten durch die großen Seen.

Städte wie Sheboygan, Manitowoc und Milwaukee haben Häfen. Die Schiffe kommen und gehen, bis der See für den Winter zufriert.

Einige Eisenbahnen sind in Wisconsin gebaut worden. Eines Tages werden wir mehr haben. Dann schicken wir unsere Erzeugnisse auch im Winter auf den Markt.

Das Land um uns ist fruchtbar. Hartholzbäume wuchsen einst an den Hängen der Hügel. Die Bäume halfen, den Boden fruchtbar zu machen. Als wir das Land rodeten, suchten wir uns die geraden Stämme aus, mit denen wir unsere Scheune bauten

VOKABELN

sanft	gentle
der Hügel(-)	hill
der Teil(e)	part, share
der Hang(ä-e)	slope
verlaufen, irr.	run (a road or street)
entscheiden, irr.	decide
suchen	search, look for
die Rückkehr	return
ausfüllen	fill out
das Formular(e)	form, paper
die Anzahlung(en)	down payment
vor fünf Jahren	five years ago
bequem	comfortable
die Scheune(n)	barn
der Stall(ä-e)	stable
das Ackerland	tilled land
der See (n)	lake
grenzen	border
das Ufer(-)	shore
sich befinden,irr.	be located
durchqueren	cross through
schicken	send
das Erzeugnis(se)	produce, product
der Hafen(ä)	harbor, port
zufrieren, irr.	freeze over
die Eisenbahn(en)	railroad
bauen	build
eines Tages	one day
fruchtbar	fertile
wachsen, irr.	grow
einst	once
helfen, irr.	help
roden	clear, cultivate
gerade	straight
der Stamm(ä-e)	log, trunk
mit denen	with which

und Pfosten machten, um unsere Felder einzuzäunen. Ein Feld war mit Steinen übersät. Wir schleppten sie auf eine Seite und machten eine Grenzmauer. Wir benutzten auch Steine für das Fundament unseres Hauses und unserer Scheune.

Land in Wisconsin ist billig. Es kostet nur $1,25 pro Morgen, und es gibt noch viel zu kaufen. In den Südstaaten ist wenig Land zu haben. Was dort angebaut wird, ist Deutschen unbekannt. Doch in Wisconsin gedeiht das Getreide, das wir kennen - Roggen, Hafer und Weizen.

Hier sind die Jahreszeiten ziemlich ähnlich wie in Deutschland. Die Winter sind ein bißchen kälter, aber nicht so feucht. Im Winter bedeckt Schnee das Land, und manchmal blasen die Winde vom Michigansee und treiben den Schnee in großen Wehen um unsere Gebäude. Im Winter fahren wir mit dem Schlitten.

Der Sommer ist warm und sonnig. Wir pflanzen Kraut, Karotten, Rüben, Erbsen, Bohnen, Kürbis, Tomaten und Salat. Die Roggen-, Weizen- und Haferfelder bringen viele Scheffel Getreide. Obstbäume wachsen in den Wäldern. Einige Farmer pflanzten spezielle Obstbäume aus dem Osten hier an. Die Wälder haben Beeren, Nüsse und Trauben.

Wisconsin ist gut für die Gesundheit. Hier erkranken die Leute nicht an bösen Fiebern wie in den Südstaaten.

Viele deutsche Familien leben in unserer Nähe. Wir sprechen Deutsch, aber wir lernen auch Englisch. Beide Sprachen werden in der Schule gesprochen, die Lotte, Rudi und Franz besuchen. Einige von unseren Freunden sprechen darüber, weiter nach Westen an einen Ort zu ziehen, wo nur Deutsche leben. Sie träumen von einem Neu-Deutschland hier in Amerika.

VOKABELN

der Pfosten(-)	post
einzäunen	fence in
übersät	covered
schleppen	haul, drag
die Grenzmauer(n)	border wall, fence
benutzen	use
das Fundament(e)	foundation
billig	cheap
pro	per
es gibt	there is, there are
anbauen	plant, raise
unbekannt	unfamiliar
gedeihen, irr.	grow well
das Getreide(-)	grain
der Roggen	rye
der Hafer	oats
der Weizen	wheat
die Jahreszeit(en)	season
ziemlich	rather
ähnlich	similar
feucht	moist, damp
blasen, irr.	blow
treiben, irr.	drive
die Wehe(n)	drift
das Gebäude(-)	building
der Schlitten(-)	sled, sleigh
die Rübe(n)	beet
die Erbse(n)	pea
der Kürbis(se)	pumpkin
der Scheffel(-)	bushel
der Obstbaum(ä-e)	fruit tree
die Beere(e)	berry
die Traube(n)	grape
die Gesundheit	health
erkranken	become ill
böse	bad
das Fieber(-)	fever
besuchen	attend, visit
träumen	dream

Ich denke, das ist keine gute Idee. Wir leben in einem neuen Land, wir brauchen nicht alles genau so tun wie in Deutschland.

Die Regierung ist gut. Ich konnte ein Jahr nach meiner Ankunft in Wisconsin wählen. Unser Staat war der erste, der es so leicht machte, Staatsbürger zu werden. Die Steuern in Wisconsin sind fair, und die Regierung hat keine so großen Schulden wie in anderen Staaten.

Willst Du für eine Zeitung arbeiten? Es gibt viele Zeitungen in Wisconsin; einige werden auf deutsch herausgegeben.

Unsere Nachbarn geben uns oft eine Ausgabe von dem "Banner und Volksfreund". Er wird in Milwaukee gedruckt. Der Herausgeber ist Friedrich Fratny. Er kann Dir vielleicht helfen, Arbeit zu finden.

Doch ich hoffe, daß Du Dich entschließt, Farmer zu werden. Land zu besitzen und die Ernte gedeihen zu sehen, macht Freude. Es gibt immer noch gutes Land in Ostwisconsin zu kaufen.

Wir freuen uns auf Deinen nächsten Brief und hoffen auf ein baldiges Wiedersehen.

Dein Bruder

Karl

Rudi sagte: „O Papa, sie kommen sicher, wenn sie deinen Brief lesen. Hier gibt's so viel, was wir unseren Vettern und Kusinen zeigen können: der Michigansee, unsere Scheune, Schnee und . . . . . "

„Ich hoffe auch, daß sie kommen. Wir können nächste Woche einen anderen Brief schreiben, wenn uns noch mehr einfällt, was wir erzählen sollen. - - - Jetzt wollen wir aber Mamas vorzüglichen Apfelkuchen versuchen."

VOKABELN

die Idee(n)	idea
genau so	just as
die Regierung(en)	government
die Ankunft	arrival
wählen	vote, elect
leicht	easy
der Staatsbürger(-)	citizen
die Steuer(n)	tax
die Schuld(en)	debt
die Zeitung(en)	newspaper
herausgeben, irr.	print, issue
der Nachbar(n)	neighbor
die Ausgabe(n)	edition, issue
das Banner	banner, flag
drucken	print
der Herausgeber(-)	editor
sich entschließen, irr.	decide
besitzen, irr.	own, possess
die Ernte(n)	harvest, crop
die Freude(n)	joy
sich freuen auf	look forward to
baldig	soon (adj.)
sicher	certain, surely
einfallen, irr.	occur, come to mind
vorzüglich	outstanding
versuchen	try

Starke Verben

aufgeben, gab auf, hat aufgegeben
sich befinden, befand sich, hat sich befunden
besitzen, besaß, hat besessen
bitten, bat, hat gebeten
blasen, blies, hat geblasen
bleiben, blieb, ist geblieben
einfallen, fiel ein, ist eingefallen
einladen, lud ein, hat eingeladen
eintreten, trat ein, ist eingetreten
entscheiden, entschied, hat entschieden
sich entschließen, entschloß sich, hat sich entschlossen
fließen, floß, ist geflossen
gedeihen, gedieh, ist gediehen
helfen, half, hat geholfen
herausgeben, gab heraus, hat herausgegeben
herausziehen, zog heraus, hat herausgezogen
schreiben, schrieb, hat geschrieben
treiben, trieb, hat getrieben
treffen, traf, hat getroffen
verlaufen, verlief, ist verlaufen
wachsen, wuchs, ist gewachsen
wenden, wandte, hat gewandt
zufrieren, fror zu, ist zugefroren

Express in German:

1) It is located near by. _____
2) They have owned land. _____
3) He has remained proud. _____
4) We invited neighbors. _____
5) She enters carefully. _____
6) The grain has grown well. _____
7) I have helped him. _____
8) Have you written, Rudi? _____ _____
9) The road runs straight. _____
10) The lake has frozen. _____

Schreibe deinen eigenen Brief
über das Leben deiner Familie in Wisconsin!
(Beschreibe das Land oder die Stadt, das Klima, dein Haus, deine Nachbarschaft! Erzähle etwas Interessantes, was den Leser nach Wisconsin bringen könnte!)

Wortschatzübung

Write a word from the same word family:

der Sturm _____
die Vorsicht _____
der Strom _____
die Ungeduld _____
die Bitte _____
der Bericht _____
das Holz _____
der Fluß _____
das Gebäude _____
die Hilfe _____

Write the opposite:

beginnen _____
tiefer _____
teuer _____
die Krankheit _____
schwer _____

Make a new word by adding a prefix:

das Kraut _____
lang _____
treten _____
gegen _____
bei _____
teilen _____
die Zahlung _____
frieren _____
suchen _____
suchen _____

Make a new word by adding a suffix:

wo _____
bald _____
staat _____
frucht _____
Abend _____

Translate what you wrote:

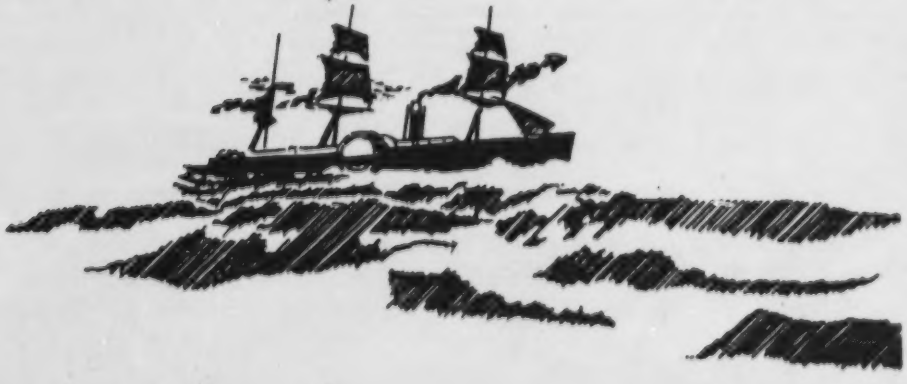
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

_____
_____
_____

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

_____
_____
_____
_____
_____

Deutsche kommen nach



DEUTSCHE KOMMEN NACH KINGSTON

von Norman A. Johnson

Mr. Johnson entschloß sich 1972, die Geschichte seiner Heimatstadt Kingston zu untersuchen. Er versuchte herauszufinden, wie die Stadt vor ungefähr 100 Jahren aussah. Er hoffte, alles über die Deutschen herauszufinden, die von 1871 bis 1900 dorthin gezogen waren. Er wollte sich auch über das Leben in Deutschland zu dieser Zeit informieren. Er entdeckte, daß die Deutschen ihre Heimat aus vielen Gründen verließen.

1880 waren die Deutschen die stärkste Volksgruppe in Wisconsin. Die größte Zahl der deutschen Immigranten kam von 1840 - 1900 nach Wisconsin.

Die deutschen Immigranten hatten verschiedene Gründe, warum sie lieber hierher als in andere Staaten kamen. Sie konnten auf dem Wasserweg durch die großen Seen leicht hierherkommen. Die Seen, der St. Lawrence und der Erie-Kanal verbilligten die Reise zur Ostküste. Geschäftsleute sprachen darüber, den Fox und Wisconsin schiffbar zu machen. Dann könnten die Bauern ihre Erzeugnisse den Mississippi abwärts schiffen. Noch wichtiger waren die Eisenbahnen. Sie verbanden Hunderte von kleinen Städtchen.

Die Deutschen billigten die Gesetze Wisconsins, die ihnen das Wahlrecht nach einem Jahr gaben. Sie hatten die Freiheit, ihre eigenen Schulen, Kirchen und Zeitungen zu gründen. Die Steuern waren niedrig in Wisconsin. 1880 wurde ein Morgen Land für nur $1,25 verkauft. Deutsche arbeiteten bei der Eisenbahn und in Fabriken, wo die Löhne höher als in Deutschland waren.

Deutsche Siedler kamen in vier Einwanderungswellen nach Wisconsin. Viele wären jedoch nicht gekommen, wenn sie zu Hause zufrieden gewesen wären. Die Deutschen, die 1830 ihre Heimat verließen, waren mit den Regenten nicht zufrieden. Die zweite Welle kam 1848. Sie hatten versucht, die

VOKABELN

sich entschließen, irr.	decide
untersuchen	investigate
herausfinden, irr.	find out
ungefähr	approximately
vor 100 Jahren	100 years ago
dorthin	to that place
entdecken	discover
der Grund(ü-e)	reason, ground
verlassen, irr.	leave
die Volksgruppe(n)	group of people
die Zahl(en)	number
verschieden	different
lieber	rather
hierher	(to) here
der See(n)	lake
der Kanal(ä-e)	canal, channel
verbilligen	make cheaper
die Reise(n)	trip, journey
die Küste(n)	coast
der Geschäftsmann(-leute)	businessman
schiffbar	navigable
das Erzeugnis(-se)	product, produce
abwärts	downward
schiffen	ship
die Eisenbahn(en)	railroad
verbinden, irr.	connect
billigen	approve
das Wahlrecht(e)	right to vote
die Zeitung(en)	newspaper
gründen	establish, found
die Steuer(n)	tax
niedrig	low
der Morgen	acre
der Lohn(ö-e)	wage, reward
die Einwanderung(en)	immigration
die Welle(n)	wave
wäre	would (subj.)
jedoch	however
zufrieden	satisfied
der Regent	ruler

deutsche Regierung zu demokratisieren. Doch als dies mißlang, waren sie gezwungen, Deutschland zu verlassen. Die dritte Welle kam 1870. Diesen Deutschen mißfiel Bismarcks Wirtschaftspolitik.

Bismarck ließ viele Fabriken in Deutschland bauen. Er wollte, daß deutsche Produkte in England, Frankreich und den Vereinigten Staaten verkauft würden. Die Fabriken produzierten landwirtschaftliche Geräte. Der Gebrauch dieser Werkzeuge und Geräte ermöglichte es, daß wenige Arbeiter große Mengen Nahrungsmittel erzeugten. Die Landarbeiter mußten in die Städte ziehen, um Arbeit zu finden. Viele von ihnen sparten ihr Geld für eine Amerikareise. In Pommern lebten 1871 mehr als die Hälfte der Leute auf Bauernhöfen. Bis 1914 waren 240 776 von ihnen in die Stadt gezogen. Dort fanden sie, daß Lebensmittel, Kleidung und Wohnung sehr teuer waren. Die Fabriklöhne waren niedrig, darum wanderten die meisten dieser Männer und Frauen in die Vereinigten Staaten aus.

Die Pommern kamen in die Vereinigten Staaten mit der Hoffnung, ein besseres Leben zu finden. Die Bauern waren darauf bedacht, so schnell wie möglich Land zu kaufen. Die Handwerker hofften, höhere Löhne zu verdienen. In Deutschland erbte gewöhnlich der älteste Sohn den Bauernhof oder das Geschäft. Die jüngeren Söhne kamen nach Amerika, ihr Glück zu suchen.

Eine andere Gruppe verließ Deutschland wegen der Streitigkeiten zwischen Kirche und Staat. Bismarck glaubte, daß das neue Reich stark sein müßte. Die Katholiken glaubten, daß der Papst der einzige Richter über Recht und Unrecht war; doch Bismarck glaubte, daß der Staat darüber entscheiden sollte.

Bismarck schrieb mehrere Zeitungsartikel, um seine Ideen zu erklären. Dann wurde eine Reihe von Gesetzen verabschiedet. Eines davon entzog den Bischöfen die Macht, in Kirchenfragen zu entscheiden; ein anderes machte die Erziehung eine Staatsangelegenheit. Ein drittes machte es möglich, daß die Gerichte Geistliche ins Gefängnis warfen, die der Kirche und nicht dem Staat gehorchten.

VOKABELN

die Regierung(en)	government
mißlingen, irr.	fail
zwingen, irr.	force
mißfallen, irr.	dislike
die Wirtschaft	economy
landwirtschaftlich	agricultural
das Gerät(e)	tool, implement
das Werkzeug(e)	tool
ermöglichen	make possible
die Menge(n)	amount
das Nahrungsmittel(-)	food
erzeugen	produce
ziehen, irr.	move, pull
sparen	save
die Hälfte	half
der Bauernhof(ö-e)	farm
die Lebensmittel(pl.)	groceries
die Kleidung	clothing
die Wohnung(en)	housing, apartment
teuer	expensive
auswandern	emigrate
die Hoffnung(en)	hope
bedacht sein	be eager
möglich	possible
verdienen	earn
erben	inherit
gewöhnlich	usual, usually
wegen	because of
die Steitigkeit(en)	quarrel
glauben	believe
das Reich(e)	realm
der Papst(ä-e)	pope
der Richter(-)	judge
einzig	only, sole
das Recht(e)	right, justice
das Unrecht(e)	wrong, injustice
entscheiden, irr.	decide
erklären	explain
Gesetze verabschieden	pass laws

(continued on page 51)

Bismarck sah später ein, daß diese Gesetze die Kirchen zerstörten. Da er nicht wollte, daß dies geschähe, änderte er seine Ideen. Doch bis dahin hatten die Deutschen begonnen, ihre Heimat zu verlassen. Einige davon kamen nach Kingston, Wisconsin.

Die Leute, die nach Kingston kamen, wurden "Stomak=deutsche" genannt, d.h. sie waren in ihrer Heimat Bauern gewesen.

Die Ortschaft Kingston wurde 1849 als ein Teil der Ort=schaft Marquette angelegt. Am 20. Januar 1850 trennten sie sich, und die Gemeinde Kingston entstand 1855. Als die erste Gemeindeversammlung abgehalten wurde, kamen 25 Personen.

Ein Brief, der im August 1848 an den Siedler Stephen Horn geschrieben wurde, beschreibt diese Anfangsjahre: Die erste Siedlung war wahrscheinlich ein Ort namens "Walker". Er be=findet sich 3 Meilen westlich von dem heutigen Dorf. Pfeil=spitzen und andere Steinwerkzeuge, die dort gefunden wurden, zeigen an, daß die Indianer einst diesen Ort als Lagerplatz benutzt hatten. Der erste weiße Siedler war ein Händler und Staatsbeamter, der in einem Streit mit den Indianern getötet wurde. Sein Name ist uns nicht bekannt. Die erste Siedlung des heutigen Dorfes wurde durch J. H. Dartt begonnen. 1848 bauten Josiah Drummond und Charles Howett die erste Mühle. Das vierstöckige Gebäude steht heute noch. Das Dorf wuchs um diesen Betrieb herum.

M. E. Church and part of Pearl Street, Kingston, Wis.

VOKABELN

(for page 48)

entziehen, irr.	withdraw
die Macht(ä-e)	power
die Erziehung	education
die Angelegenheit(en)	matter, affair, concern
der Geistliche(n)	clergyman
das Gefängnis(-se)	prison
gehorchen	obey

- - - - - - - - - - - (for page 50) - - - - - - - - - - - -

einsehen, irr.	realize
zerstören	destroy
ändern	change
bis dahin	until then
die Ortschaft(en)	village
anlegen	lay out (a town)
sich trennen	separate, part
die Gemeinde(n)	community
entstehen, irr.	originate
die Versammlung(en)	meeting, gathering
abhalten, irr.	hold (a meeting)
der Brief(e)	letter
beschreiben, irr.	describe
die Siedlung(en)	settlement
wahrscheinlich	probably
der Ort	place
sich befinden, irr.	be located
heutig	present, of today
die Pfeilspitze(n)	arrowhead
einst	once, formerly
der Lagerplatz(ä-e)	camping ground
benutzen	use
der Siedler(-)	settler
der Händler(-)	trader
der Staatsbeamte(n)	governmet agent
der Streit(e)	quarrel
bekannt	known
die Mühle(n)	mill
vierstöckig	four-story (building)
das Gebäude(-)	building
der Betrieb(e)	business, activity

Der Name Kingston wurde gewählt, um Mrs. J. E. Millard zu ehren, deren Heimat Kingston in Kanada war.

Zu dieser Zeit begann die deutsche Bevölkerung zu wachsen. Die 1846 gebaute Babtistenkirche hatte keine deutschen Mitglieder. 1847 kam eine Gruppe deutscher Methodisten, die diese Babtistenkirche kaufte. Am 2. Juli 1872 wurde das Gebäude durch einen Sturm zertsört. 1876 wurde die Marienkirche von deutschen Katholiken gebaut. Deutsche Lutheraner bauten 1891 eine kleine Kirche. All diese Kirchen halfen, die deutsche Kultur und Sprache zu erhalten.

Kingstons Lutheraner und Katholiken unterhielten ihre eigenen Schulen, die sich im nahen Montello befanden.

Die lutherischen Kirchenbücher berichten uns über zwei typische Deutsche. Ihre Namen waren Charles Bender und Johann M. Schoeffel. Charles Bender und seine Frau kamen aus Hessen, das damals seine eigene Regierung hatte, bis Bismarck es 1871 zu einem Teil des deutschen Reiches machte. Bismarck wollte eine starke Armee. Er wollte Dänemark für Deutschland gewinnen. Er brauchte Soldaten, um 1866 gegen die Österreicher und 1871 gegen die Franzosen zu kämpfen. Aus Furcht, in die Armee eingezogen zu werden, entschloß sich Charles Bender, in die Vereinigten Staaten auszuwandern. Er suchte auch Religionsfreiheit.

Kingston Garage: THEN and NOW
damals und heute

VOKABELN

wählen	choose, select, vote
ehren	honor
deren	whose
die Bevölkerung(en)	population
das Mitglied(er)	member
der Sturm(ü-e)	storm
helfen, irr.	help
erhalten, irr.	preserve
unterhalten, irr.	maintain
nahe	near
berichten	report
typisch	typical
damals	then, at that time
die Armee(n)	army
gewinnen, irr.	win
brauchen	need
der Soldat(en)	soldier
um	in order to (conj.)
der Österreicher(-)	Austrian
der Franzose(n)	Frenchman
kämpfen	fight
die Furcht(ü-e)	fear
eingezogen werden	be drafted into army
die Freiheit(en)	freedom

Die Benders verließen Deutschland 1871. Ihre Seereise nach New York dauerte drei Monate. Von dort zogen sie weiter nach Wisconsin. Ihr erstes Heim war in Randolph, einem 15 Meilen von Kingston entfernten Dorf. Charles arbeitete für Unterkunft, Essen und einen kleinen Betrag Bargeld. Es waren schwere Zeiten. Manchmal aß die Familie Kürbisse, die für die Schweine gekocht worden waren.

Dann zogen die Benders in die Nähe von Kingston, in ein deutsches Gebiet namens Salemville. Sie waren gerne Bauern, und sie kauften immer mehr Land zu ihrer Farm hinzu. Ihre Enkel und Urenkel sind heute noch Bauern in Salemville.

Johann Schoeffel wurde 1821 in Deutschland geboren. Er heiratete Katherine Koeppel, die in Bayern geboren war. Sie hatten neun Kinder. Ihr Sohn John Peter zog nach Kingston. John hatte zwei Söhne, Mathais und Theodore. Theodore wurde Dorfschmied. Er hatte drei Kinder, Willard, einen Automechaniker, LaVida, eine Lehrerin, und Floyd, einen Tischler.

Über die Deutschen, die nach Kingston zogen, war niemals geschrieben worden. Darum wurden die Dörfler gebeten, folgende Fragen schriftlich zu beantworten: Welcher Religion gehören Sie an? Warum kamen Sie in die Vereinigten Staaten? Wann kamen Sie hier an? Lebten Sie vorher auf dem Land oder in der Stadt? Kamen Ihre Vorfahren direkt aus Deutschland hierher oder blieben Sie zuerst in anderen Teilen des Landes? Wenn ja, wo blieben sie?

50 aus 343 Kingstons Einwohnern beantworteten die Fragen. Ihre Antworten berichten uns viel über die Familien in Kingston.

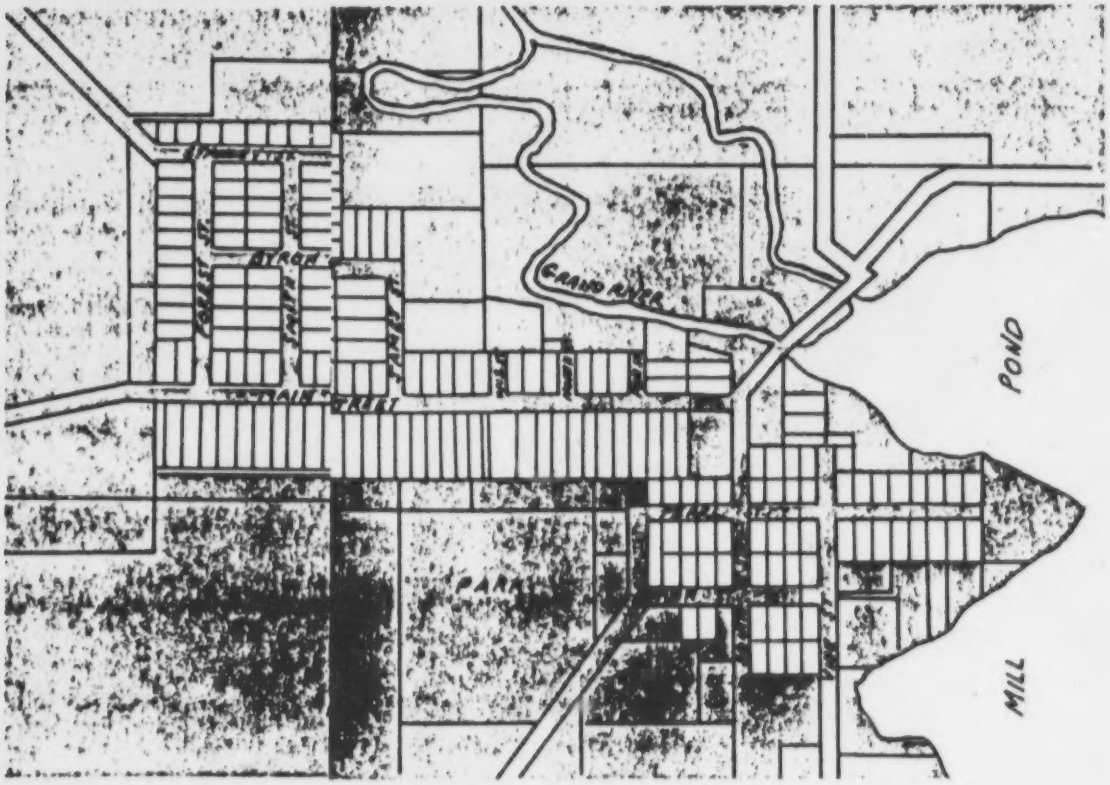
Die meisten Vorfahren der Leute in Kingston waren deutsch. Sie kamen in die Vereinigten Staaten, um Arbeit zu finden. Sie kamen, um dem Militärdienst zu entfliehen. Die meisten Immigranten kamen aus ihrer Heimat direkt nach Wisconsin. Einige jedoch blieben eine kurze Zeit in anderen Staaten wie New York und Pennsylvanien. Ein Einwohner Kingstons sagte treffend: „Meine Vorfahren gaben ihr ganzes Geld für eine Fahrkarte nach Amerika aus. Sie mußten in New York bleiben, um Geld für ihre Weiterreise nach Westen zu verdienen."

VOKABELN

die Seereise(n)	trip by sea
dauern	last
entfernt	away, distant
die Unterkunft(ü-e)	shelter, lodging
der Betrag(ä-e)	amount
das Bargeld	cash
essen, irr.	eat
der Kürbis(-se)	pumpkin
in die (or der) Nähe	in the vicinity
das Gebiet(e)	area
namens	named, called
gerne	gladly
der Enkel(-)	grandson
der Urenkel(-)	greatgrandson
heiraten	marry
der Schmied(e)	blacksmith
der Tischler(-)	carpenter
niemals	never
der Dörfler(-)	villager
bitten, irr.	ask, request
folgend	following
die Frage(n)	question
schriftlich	in writing
beantworten	answer
angehören	belong to
vorher	formerly
der Vorfahre(n)	ancestor
bleiben, irr.	remain, stay
der Einwohner(-)	inhabitant
berichten	report
der Militärdienst	military service
entfliehen, irr.	escape
treffend	fitting, suitable
ihr ganzes Geld	all their money
die Fahrkarte	ticket
ausgeben, irr.	spend (money)
die Weiterreise	continuation of trip

Nachdem wir erfahren haben, warum die Deutschen nach Kingston kamen, ist es vielleicht interessant zu hören, warum die Engländer es verließen. Die Mühlen und ersten Geschäfte wurden von Engländern namens Warren, Ware, Milt und Goss geführt. Aber um 1890 stimmte das nicht mehr, denn die Deutschen hatten sie übernommen. Um 1895 waren die Deutschen in der Überzahl. In diesem Jahr zogen 92 Deutsche und nur 55 Engländer in die Gemeinde von Kingston. Die Deutschen kauften die Geschäfte auf, und die Engländer zogen nach Westen.

Die Wanderung der Deutschen ist eine Geschichte des Hoffens auf ein besseres Leben. Die Neuankömmlinge hofften, in Kingston ein neues Leben in einem freien Land zu beginnen.



KINGSTON - heute

VOKABELN

nachdem	after (conj.)
erfahren, irr.	learn, find out
führen	conduct, lead
es stimmt	it is so
übernehmen, irr.	take over
die Überzahl(en)	majority
die Wanderung(en)	migration
die Geschichte(n)	story, history
der Neuankömmling(e)	newcomer
hoffen	hope

STARKE VERBEN

abhalten, hielt ab, hat abgehalten
ausgeben, gab aus, hat ausgegeben
sich befinden, befand sich, hat sich befunden
beschreiben, beschrieb, hat beschrieben
bitten, bat, hat gebeten
bleiben, blieb, ist geblieben
einsehen, sah ein, hat eingesehen
entfliehen, entfloh, ist entflohen
entscheiden, entschied, hat entschieden
sich entschließen, entschloß sich, hat sich entschlossen
entstehen, entstand, ist entstanden
entziehen, entzog, hat entzogen
erfahren, erfuhr, hat erfahren
erhalten, erhielt, hat erhalten
essen, aß, hat gegessen
gewinnen, gewann, hat gewonnen
helfen, half, hat geholfen
herausfinden, fand heraus, hat herausgefunden
mißfallen, mißfiel, hat mißfallen
mißlingen, mißlang, ist mißlungen
übernehmen, übernahm, hat übernommen
unterhalten, unterhielt, hat unterhalten
verbinden, verband, hat verbunden
verlassen, verließ, hat verlassen
ziehen, zog, hat gezogen (has pulled), ist gezogen (has moved)
zwingen, zwang, hat gezwungen

Prefixes do not affect the vowel changes which occur in irregular verbs. Using the above list, write the three forms for verbs without prefixes.

to hold _____
to give
to see _____
to find _____
to take _____
to fall _____
to drive _____
to flee _____
to write _____
to let _____

Inhaltsfragen

1. Die Deutschen kamen in vier Einwanderungswellen. Schreibe einen Satz über jede Welle!

a) _____

_____

b) _____

_____

c) _____

_____

d) _____

_____

2. Warum kamen die Deutschen lieber nach Wisconsin als in andere Staaten?

_____

_____

3. Wie wußte man, daß ein Lagerplatz der Indianer dort war, wo der Ort Kingston begann?

_____

_____

4. Was war der erste Betrieb in Kingston?

_____

5. Wodurch wurde die deutsche Sprache und Kultur erhalten?

_____

_____

6. Welche Gründe gaben die Einwohner Kingstons für die Immigration ihrer Vorfahren?

_____

_____

7. Was taten die englischen Siedler, als die Deutschen nach Kingston kamen?

_____

_____.

Sprachübung

1. Schreibe die gegebenen Sätze als Nebensätze!

a) Wie sah die Stadt vor 100 Jahren aus?
Er wollte wissen, _____

b) Die Deutschen verließen ihre Heimat aus vielen Gründen.
Er entdeckte, daß _____
_____

c) Sie kamen lieber hierher als in andere Staaten.
Sie hatten verschiedene Gründe, warum _____
_____

d) Die Löhne waren höher als in Deutschland.
Sie arbeiteten in Fabriken und bei der Eisenbahn, wo
_____

2. Stelle die Wörter so um, daß richtige Sätze entstehen!

a) Die Steuern waren niedrig in Wisconsin.
_____

b) Diesen Deutschen mißfiel Bismarcks Wirtschaftspolitik.
_____

c) Viele von ihnen sparten ihr Geld für eine Amerikareise.
_____

d) Die erste Siedlung war wahrscheinlich ein Ort namens
"Walker". _____
_____

3. Mache Sätze, in denen du alle Wörter gebrauchst!

a) Name, uns, nicht, sein, ist, bekannt
_____

b) diesen, das, um, herum, Dorf, Betrieb, wuchs
_____

c) Zeit, Bevölkerung, begann, wachsen, deutsche, zu, zu,
dieser, die _____
_____

d) in, die, der, Kingston, Leute, Vorfahren, waren,
meisten, deutsch _____
_____

Heinrich von Rohr

ERST SOLDAT,

DANN EIN MANN DER KIRCHE

ERST SOLDAT, DANN EIN MANN DER KIRCHE

Heinrich von Rohr wurde 1797 in Billerbeck in Pommern geboren. Sein Vater, der in Berlin arbeitete, reiste zu vielen Städten in Preussen. Als Kind reiste Heinrich mit seinen Eltern. Als er acht Jahre alt war, ging er auf eine Militärschule, wo er als Offizier der Armee ausgebildet wurde. Nach drei Schuljahren wurde er Page am Hofe des Preussenkönigs Friedrich Wilhelms III. Mit achtzehn wurde er Oberleutnant der Armee. Er verbrachte einige Zeit in Frankreich und kehrte dann nach Berlin zurück.

Im Alter von 32 Jahren heiratete er, und zu dieser Zeit erwachte sein religiöses Interesse. Er verbrachte mehr Zeit mit dem Bibelstudium als mit seinen Armeekameraden. Ein Pastor unterwies ihn im lutherischen Glauben. Zusammen mit seinen jungen Freunden organisierte er die Berliner Krankenwohlfahrtsgesellschaft. Diese Organisation half Kranken und ihren Familien. Dann starb seine Frau. 1834 wurde er zum Hauptmann im Kaiser Alexander-Regiment befördert. Bevor er Berlin verließ, heiratete er Julia Manegold, die Tochter eines Berliner Arztes.

Von Rohr fand, daß es schwierig war, seinem Glauben zu folgen und dem preußischen König zu dienen. Die Lutheraner hatten keine Glaubensfreiheit. Heinrich entschloß sich, seinem Glauben treu zu bleiben, und König Friedrich antwortete darauf: „Ich enthebe hiermit Hauptmann Rohr von jeglichen weiteren Diensten."

Heinrichs übergeordneter Offizier sagte: „Ich wünschte, ich hätte Ihren Glauben, doch ich fürchte, Sie gehen zu weit. Sie sollten an Ihre Frau und Kinder denken."

Von Rohr war nun kein Offizier der Armee mehr und wurde Laienpastor. Er mußte jedesmal, wenn in seinem Haus ein lutherischer Gottesdienst abgehalten wurde, eine Strafe bezahlen. Dann kam eine Krankheit in die Stadt. Viele Leute, einschließlich Heinrichs Frau und eines seiner Kinder, starben. Er war nun allein, außer einer Tochter, Julchen.

der Soldat(en)	soldier
reisen	travel
ausbilden	train, educate
der Page(n)	page, young servant
der Hof(ö-e)	court
der König(e)	king
der Oberleutnant(e)	second lieutenant
verbringen, irr.	spend (time)
zurückkehren	return
heiraten	marry
erwachen	awaken
der Kamerad(en)	companion
unterweisen, irr.	instruct
der Glaube(n)	belief
die Krankenwohlfahrtsgesellschaft(en)	Sick-Benefit-Society
der Kranke(n)	sick person
sterben, irr.	die
der Hauptmann(-leute)	captain
der Kaiser(-)	emperor
befördern	promote
verlassen, irr.	leave
der Arzt(Ä-e)	doctor, physician
schwierig	difficult
dienen	serve
sich entschließen, irr.	decide
treu	true, faithful
bleiben, irr.	remain
entheben, irr.	release
jeglich	any
der Dienst(e)	service
übergeordnet	superior
fürchten	fear
weit	far
der Laienpastor(en)	lay minister
jedesmal	every time
der Gottesdienst(e)	religious service
die Strafe(n)	fine, punishment
die Krankheit(en)	sickness
einschließlich	inclusive
außer	except

Heinrich reiste in die Großstädte, um mehr über den lutherischen Glauben zu erfahren. Er hörte, daß ein Freund, Pastor Grabau, im Gefängnis war. Heinrich und einige Freunde verhalfen Pastor Grabau zur Flucht. Die Staatsgewalt verfolgte die Männer, die dem Gesetz nach keinen Gottesdienst halten durften. Heinrich wurde schließlich gefangengenommen und eingesperrt. Nach einem Jahr wurde er entlassen. Er entschloß sich, nach Amerika auszuwandern. Einige Leute dachten wie er, andere sagten: „Nein, wir wollen hierbleiben. Hier ist unsere Heimat. Eines Tages wird uns die Regierung Glaubensfreiheit geben." Doch verschiedene Familien begannen, ihr Hab und Gut zu packen.

Die Gruppe reiste nach Bremen, einer Hafenstadt. Dort schifften sie sich nach New York ein. Nach ihrer Ankunft in Amerika zogen sie nach Buffalo im Staate New York. Sie bauten eine Kirche und begannen eine Schule. Später wurde Heinrich erwählt, die Gruppe nach Westen zu führen. 1839 machten sie sich auf den Weg nach Milwaukee. Nach ihrer Ankunft lagerten sie am Seeufer südlich der Hudson Straße. Die Männer studierten die Landkarten in den staatlichen Landämtern. Sie wählten Grundstücke am Milwaukee-Fluß aus, in einem Gebiet, das später der Landkreis Ozaukee wurde. Die meisten dieser Immigranten ließen sich in der Freistädter Kolonie nieder, andere gingen nach Cedarburg, und einige blieben in Milwaukee.

Freistadt war die erste Gemeinde in Wisconsin, die von einer Gruppe deutscher Immigranten gegründet worden war. Zwanzig Familien kauften Land für eine Kirche; sie hatten jedoch erst 1840 Zeit, die erste lutherische Kirche zu bauen.

Heinrich kaufte 40 Morgen Land. Er und Julchen, wie die anderen Pioniere, lebten in primitiven Hütten, die aus Zweigen errichtet waren. Die Familien arbeiteten schwer, feste Häuser vor dem Winter fertigzustellen. Die Bretter für die Häuser wurden in der nahegelegenen Sägemühle geschnitten. Heinrich errichtete ein großes Gebäude. Der lutherische Gottesdienst wurde in seinem Heim gehalten. In der Siedlung gab es wenig Geld. Die Straßen waren schlecht. Die Siedler gingen zu Fuß nach Milwaukee und trugen ihre Vorräte auf dem Rücken zurück. Im Frühling

erfahren, irr.	find out, learn
das Gefängnis(se)	prison
verhelfen, irr.	help, aid
die Flucht(en)	flight, escape
die Staatsgewalt(en)	state authority
verfolgen	pursue, hunt
das Gesetz(e)	law
schließlich	finally
gefangennehmen, irr.	take prisoner
einsperren	put in prison
entlassen, irr.	release
auswandern	emigrate
das Hab und Gut	belongings
die Hafenstadt(ä-e)	port, harbor city
sich einschiffen	board a ship
die Ankunft(ü-e)	arrival
erwählen	select
lagern	make camp
das Seeufer(-)	lake shore
das Landamt(ä-er)	land office
das Grundstück(e)	plot of land
das Gebiet(e)	area
der Landkreis(e)	county
sich niederlassen, irr.	settle
die Gemeinde(n)	community
gründen	establish, found
jedoch	however
erst 1840	not until 1840
der Morgen	here: acre
der Zweig(e)	branch
errichten	erect
fest	firm, solid
fertigstellen	complete, finish
das Brett(er)	board
nahegelegen	nearby
die Sägemühle(n)	saw mill
schneiden, irr.	cut
das Gebäude(-)	building
die Siedlung(en)	settlement
der Vorrat(ä-e)	supply

wurden die Ahornbäume für Syrup angezapft. Das Land wurde gerodet, angepflanzt und bestellt. Der Sommer von 1840 war ideal für eine gute Ernte. Die Mitglieder der Gemeinde erkannten, daß sie eine neue Heimat gefunden hatten. Sie bauten nun eine Kirche. Ihr Ausmaß war 20 zu 30 Fuß. In diesem Raum wurde auch Schule gehalten. L.F.E. Krause wurde der erste Pastor dieser neuen Gemeinde.

Ein Brief kam von Pastor Grabau, denn er brauchte Heinrich als Lehrer in Buffalo. In einem Brief an Margarethe Lutzel schreibt Heinrich über seine Pläne, Freistadt zu verlassen. Zuerst spricht er über den Verkauf seines Besitzes. Getreide und Vieh wurden auf einer Auktion angeboten. Heinrich hatte eine Zehe mit dem Schlag einer Axt verletzt. Die Wunde mußte heilen, so erklärte er, bevor er seine Reise nach Osten antreten könnte.

In Buffalo unterrichtete er und studierte, um Pfarrer zu werden. Dort heiratete er auch Margarethe. Sie hatten zwei Söhne und zwei Töchter. Nachdem er Pfarrer geworden war, ging er nach Kanada, um dort einer Gemeinde zu dienen. Einige Jahre später kehrte er nach Neu Bergholz im Staate New York zurück. Er wurde ein bei den Deutschen wohlbekannter lutherischer Pastor. 1853 reiste Pastor von Rohr durch Deutschland und erzählte den Leuten über Freistadt, wodurch Männer und Frauen Interesse bekamen, nach Amerika auszuwandern. Viele von ihnen planten, nach Wisconsin zu kommen.

Heinrich von Rohr starb 1874. Dieser Mann, der bis zu seinem 40. Lebensjahr Soldat gewesen war, hatte den Rest seines Lebens damit verbracht, anderen Leuten zu helfen, ihren Glauben auszuüben. Er führte die erste Gruppe deutscher Immigranten nach Wisconsin. Diese Leute bauten die erste lutherische Kirche in Wisconsin.

der Ahornbaum(ä-e)	maple tree
anzapfen	tap
roden	clear for cultivation
anpflanzen	plant
bestellen	tend crops
die Ernte(n)	harvest
das Mitglied(er)	member
erkennen, irr.	recognize
das Ausmaß(e)	dimension
der Raum(ä-e)	room, space
der Brief(e)	letter
der Verkauf(ä-e)	sale
der Besitz(e)	possession
das Getreide	grain
das Vieh	cattle
die Auktion	auction
anbieten, irr.	offer
die Zehe(n)	toe
der Schlag(ä-e)	blow, strike
die Axt(Ä-e)	axe
verletzen	injure
die Wunde(n)	wound
heilen	heal
erklären	explain
eine Reise antreten, irr.	start a trip
unterrichten	instruct
der Pfarrer(-)	minister, pastor
wohlbekannt	well known
wodurch	through which
ihren Glauben ausüben	practice their belief

STARKE VERBEN

anbieten, bot an, hat angeboten
antreten, trat an, hat angetreten
bleiben, blieb, ist geblieben
entheben, enthob, hat enthoben
entlassen, entließ, hat entlassen
sich entschließen, entschloß sich, hat sich entschlossen
erfahren, erfuhr, hat erfahren
erkennen, erkannte, hat erkannt
gefangennehmen, nahm gefangen, hat gefangengenommen
sich niederlassen, ließ sich nieder, hat sich niedergelassen
schneiden, schnitt, hat geschnitten
sterben, starb, ist gestorben
unterweisen, unterwies, hat unterwiesen
verbringen, verbrachte, hat verbracht
verhelfen, verhalf, hat verholfen
verlassen, verließ, hat verlassen

Change the sentence into another tense; then translate what you wrote:

1) Er trat die Reise vor drei Monaten an.

_____

2) Wer bleibt bei dir?

_____

3) Ich habe mich noch nicht entschlossen.

_____

4) Sie erkannte den Mann.

_____

5) Hast du das Gras geschnitten?

_____

6) Man verbringt die Nacht hier.

_____

1a) _____
2a) _____
3a) _____
4a) _____
5a) _____
6a) _____

Inhaltsfragen

Identify the statements as "richtig" or "falsch". Write a sentence to prove your decision.

1) Heinrich von Rohr verbrachte seine Jugend in Preussen. ( )

_____

2) Heinrich diente in der Armee. ( )

_____

3) Heinrich interessierte sich für den katholischen Glauben. ( )

_____

4) Von Rohr war glücklich im Armeedienst des Königs. ( )

_____

5) Die Lutheraner hatten keine Glaubensfreiheit. ( )

_____

6) Heinrich verbrachte ein Jahr im Gefängnis. ( )

_____

7) Heinrich dachte, daß Preussen der beste Ort für ihn war. ( )

_____

8) Eine Gruppe von Lutheranern kaufte Land im Landkreis Ozaukee. ( )

_____

9) Freistadt hatte schon eine Kirche, als Heinrich sich dort niederließ. ( )

_____

10) Die Pioniere mußten schwer arbeiten. ( )

_____

11) Von Rohr blieb den Rest seines Lebens in Freistadt. ( )

_____

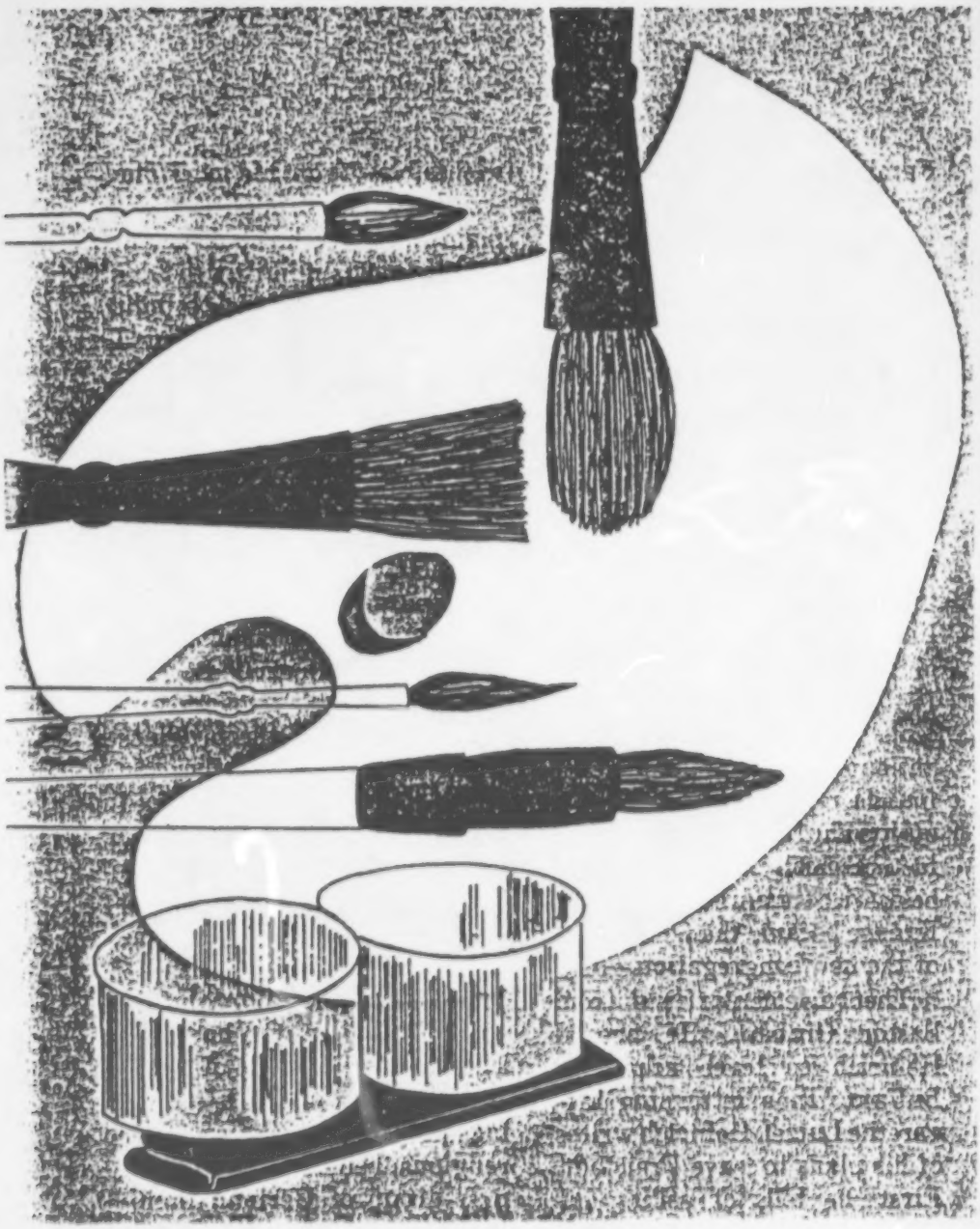
12) Heinrich von Rohr war der Gründer der ersten deutschen, lutherischen Gemeinde in Wisconsin. ( )

_____

Wortschatzübung

	Translate what you wrote:
1) Schreibe das Verb:	
die Heirat	
die Ausbildung	
der Glaube	
die Schwierigkeit	
der Dienst	
die Furcht	
die Strafe	
die Auswanderung	
die Ankunft	
die Siedlung	
die Ernte	
2) Schreibe das Gegenteil:	
einschlafen	
schwierig	
untergeordnet	
näher	
die Abfahrt	
der Kauf	
heilen	
3) Setze eine Silbe vor oder hinter das Wort für ein neues Wort:	
fahren	
bringen	
heben	
jedes	
doch	
vor	
aus	
wo	
4) Verbinde zwei Wörter:	
Gott Gewalt	
Staat Dienst	
Glauben Jahr	
Schule Freiheit	

EIN DEUTSCHER AUF BESUCH



EIN DEUTSCHER AUF BESUCH

Nicht alle Deutschen, die nach Wisconsin kamen, wollten wirklich hierbleiben; sie kamen nur auf Besuch. Franz Holzlhuber reiste 1856 von Österreich nach Milwaukee. Er hatte eine Stellung als Orchesterdirigent in einem deutschen Theater angenommen. Sein Plan war, zwei Jahre zu bleiben. Wisconsin gefiel ihm jedoch so gut, daß er 5 Jahre blieb.

In Amerika war er Dirigent, Organist, Chordirektor, Komponist, Künstler, Zeichen- und Gesangslehrer. Er schrieb auch Artikel für Zeitungen und Zeitschriften. Franz reiste durch Wisconsin und andere Staaten. Er skizzierte, was er sah, und beschrieb es in einem Album.

Franz Holzlhuber hielt sich jedoch nicht für einen Experten über Amerika. Sein Buch "Skizzen von meinen verschiedenen Reisen in den Jahren 1856 - 1860" beginnt mit einem Gedicht:

„In Übersee, in einem fremden Land,
Was ich empfand, konnt ich nicht immer sagen.
Drum, nimmst du dieses Buch zur Hand,
Erinnre dies - kein hartes Urteil sollst du wagen."

Am 20. Juni 1856 kam Franz Holzlhuber auf einem Dampfer in Milwaukee an und ging zum Haus seiner Freunde. An diesem Abend wurde ein Sängerfest in Milwaukee gehalten, und die Serenaden verschiedener Chöre ehrten Franz.

Franz nahm die Stelle als Chormeister in der katholischen Kathedrale in Milwaukee an. Er komponierte mehrere Messen, die vom Chor gesungen wurden. Er war auch Organist und Dirigent in einer jüdischen Synagoge.

Im Sommer reiste Franz durch Wisconsin; manchmal ging er zu Fuß. So beschrieb er, wie er eine Nacht am Mendotasee bei Madison verbrachte:

„Nur die schrecklichen Rufe der Ochsenfrösche
waren zu hören . . . die von anderen Kreaturen,
die ich nicht sehen konnte, begleitet wurden.
Mit diesen Klängen in meinen Ohren schlief
ich ein."

VOKABELN

wirklich	really
auf Besuch	for a visit
reisen	travel
die Stellung(en)	position
der Dirigent(en)	conductor
annehmen, irr.	accept
jedoch	however
der Komponist(en)	composer
der Künstler(-)	artist
der Zeichenlehrer(-)	teacher of drawing
der Gesangslehrer(-)	teacher of singing
die Zeitung(en)	newspaper
die Zeitschrift(en)	magazine
skizzieren	sketch
beschreiben, irr.	describe
das Album(Alben)	scrapbook
sich halten für, irr.	take oneself for
die Skizze(n)	sketch
verschieden	various
das Gedicht(e)	poem
fremd	foreign, strange
empfinden, irr.	feel, sense
drum = darum	therefore
erinnern	remember
das Urteil(e)	judgement
wagen	dare
das Sängerfest(e)	singing festival
ehren	honor
die Stelle(n)	position, spot
der Chormeister(-)	choir director
komponieren	compose
die Messe(n)	mass
jüdisch	Jewish
zu Fuß	on foot
verbringen, irr.	spend (time)
schrecklich	horrible
der Ochsenfrosch(ö-e)	bullfrog
die Kreatur(en)	creature
begleiten	accompany
der Klang(ä-e)	sound

Manchmal reiste Franz mit der Eisenbahn, manchmal mit dem Dampfer. Wo er auch hinkam, skizzierte er, was er sah.

Nach seiner Rückkehr nach Europa fertigte er größere und vollständigere Zeichnungen nach seinem Skizzenbuch an. In Europa hielt er Vorträge für große Gruppen. Das Thema seiner Vorträge war "Holzlhubers Reisen nach und in Amerika". Er berichtete über seine Erlebnisse und stellte seine Bilder aus. Einige Leute entschieden sich, nach Wisconsin auszuwandern, nachdem sie den unterhaltsamen Touristen gehört hatten.

Es folgt eine Reihe von Franz Holzlhubers Zeichnungen mit seinen eigenen Beschreibungen, die z.T. gekürzt worden sind.

VOKABELN

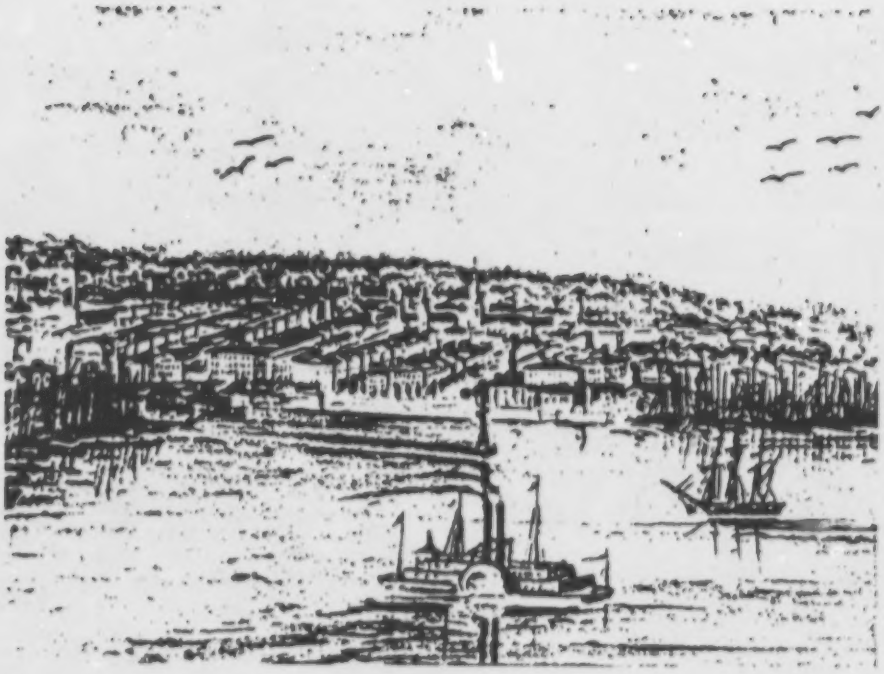
mit der Eisenbahn	by train
die Rückkehr	return
anfertigen	make
vollständig	complete
die Zeichnung(en)	drawing
der Vortrag(ä-e)	lecture
die Gruppe(n)	group
das Thema(Themen)	topic
berichten	report
das Erlebnis(se)	experience
ausstellen	exhibit
sich entscheiden, irr.	decide
auswandern	emigrate
unterhaltsam	entertaining
die Reihe(n)	series, row
die Beschreibung(en)	description
z.T. = zum Teil	in part
kürzen	shorten

EIN SONNTAG AUF HOHER SEE WÄHREND MEINER ÜBERFAHRT NACH AMERIKA AUF DEM AUSWANDERERSCHIFF "TUISKO"

Ein Auswandererschiff hat große Ähnlichkeit mit einer kleinen, auf dem Ozean schwimmenden Stadt. Viel ereignete sich - Hochzeiten, Geburten und Parties. An ruhigen Tagen spazierten die Passagiere auf dem Deck und erzählten sich Geschichten über das Leben in dem Land, das sie verlassen hatten. Alle sprachen darüber, warum sie ihre Heimat verliessen. Rauchfahnen oder Segel von anderen Schiffen wurden mit erregten Rufen begrüßt, und die Passagiere eilten zur Reling, um das vorbeifahrende Schiff zu sehen. Ein anderes Mal beobachteten sie die Wale, die Wasser wie kleine Springbrunnen in die Höhe bliesen. Nach dem Geschichtenerzählen lagerten die Leute auf dem Deck und begannen Parties, bei denen sie Gesellschaftsspiele spielten. - Auf diese Weise vertrieben sie sich die Zeit.

VOKABELN

die Überfahrt(en)	crossing (by boat)
die Ähnlichkeit(en)	resemblance
sich ereignen	happen
die Hochzeit(en)	wedding
die Geburt(en)	birth
ruhig	quiet, calm
spazieren	walk, stroll
erzählen	tell, relate
die Geschichte(n)	story
verlassen, irr.	leave
der Rauch	smoke
die Fahne(n)	flag
das Segel(-)	sail
erregt	excited
begrüßen	greet
eilen	hurry
vorbei	past
beobachten	observe
der Wal	whale
blasen, irr.	blow
lagern	camp
das Gesellschaftsspiel(e)	social game
auf diese Weise	in this way
die Zeit vertreiben, irr.	pass the time



EIN TEIL DER STADT MILWAUKEE

Sonntags machen die Bürger Milwaukees gern Ausflüge. Im Juni 1857 wollte ich der großen Hitze entkommen, darum schloß ich mich den Sängern der katholischen Kathedrale und einigen anderen Freunden an. Wir mieteten ein großes Boot, damit wir abends auf das Wasser hinausfahren konnten. Wir aßen unser Abendbrot darum frühzeitig. Nachdem jeder von uns seinen Sitzplatz auf dem Boot eingenommen hatte, begannen die Ruderer mit ihrem rhythmischen Paddelschlag. Zuerst ging's flußaufwärts, dann flußabwärts zwischen den hohen Häusern hindurch und hinaus auf den Michigansee. Wir begannen zu singen, und die Leute am Ufer klatschten und winkten mit ihren Tüchern. Mehrere Boote folgten direkt hinter uns. Das Ganze war mehr wie eine festliche Prozession als der Ausflug, den wir geplant hatten. Auf der Rückfahrt hörten einige Leute unserem Singen von den Brücken aus zu. Es waren jedoch nicht mehr so viele wie zuvor, da es schon nach 23 Uhr war.

VOKABELN

sonntags	on Sunday
der Bürger(-)	citizen
der Ausflug(ü-e)	excursion
die Hitze	heat
entkommen, irr.	escape
anschließen, irr.	join
der Sänger(-)	singer
mieten	rent
frühzeitig	early
der Ruderer(-)	rower
rhythmisch	rhythmical
der Paddelschlag(ä-e)	paddling
flußaufwärts	up-stream
flußabwärts	down-stream
das Ufer(-)	shore, bank
klatschen	clap
winken	wave
das Tuch(ü-er)	kerchief
das Ganze	the whole thing
festlich	festive
die Rückfahrt(en)	return trip
zuhören	listen
jedoch	however
zuvor	before

DIE KATHEDRALE IN MILWAUKEE

Im September 1856 wurde mir die Stelle als Chormeister in der katholischen Kathedrale angeboten. Ich komponierte zwischen 1856 und dem März 1860 verschiedene Messen, die vom Chor gesungen wurden.

Eine New Yorker Musikzeitschrift verkündete: „Wir hatten das Vergnügen, Herrn Holzlhuber aus Milwaukee kennenzulernen. Er ist ein junger Mann mit bemerkenswertem Talent, besonders als Komponist. Seine Kompositionen werden sicher Aufsehen erregen."

VOKABELN

anbieten, irr.	offer
die Zeitschrift(en)	magazine
verkünden	announce
das Vergnügen	pleasure
kennenlernen	get to know
bemerkenswert	remarkable
das Talent(e)	talent
besonders	especially
sicher	surely
Aufsehen erregen	get attention

DAS ERSTE RAHMENHAUS IN MILWAUKEE (1840) VON MARTIN STEIN

Noch 1840 war dieses kleine Haus das einzige in Milwaukee. Rundum standen die Zelte der Indianer, die hierherkamen, um mit Solomon Juneau zu handeln.

Der Besitzer dieses Hauses, Martin Stein, kam Ende der dreißiger Jahre in dieses Gebiet. 1840 baute er das Haus auf einem Hügel am Milwaukee Fluß.

Vier Jahre lang wohnte ich diesem kleinen Holzhaus gegenüber, wo Herr Martin Stein und seine Familie noch wohnten. Das kleine Haus sah neben den vielen vierstöckigen Häusern, die in der Nähe standen, recht komisch aus. Herr Stein war Klempner, der Gewehre für Farmer und Fallensteller reparierte.

VOKABELN

das Rahmenhaus(ä-er)	frame house
noch 1840	as late as 1840
einzig	sole, single
rundum	all around
das Zelt(e)	tent
der Indianer(-)	Indian
handeln	trade
der Besitzer(-)	owner
das Gebiet(e)	area, region
der Hügel(-)	hill
gegenüber	across
vierstöckig	four-story (building)
in der Nähe	in the vicinity
recht	rather
komisch	comical
der Klempner(-)	tinsmith
das Gewehr(e)	gun
der Fallensteller(-)	trapper
reparieren	repair

NEWHALL HAUS AN MILWAUKEES HAUPTSTRASSE

Das Newhall Haus steht neben vielen kleinen Häusern. Es ist eines der grandiosen Hotels der Vereinigten Staaten. 1856 wurde es eröffnet. Amerikanische Lehrer und Professoren versammelten sich hier, um die Herausgabe neuer Schulbücher zu diskutieren.

(Das Hotel brannte 1883 nieder.)

VOKABELN

die Hauptstraße(n)	main street
grandios	grand
eröffnen	open
sich versammeln	gather
die Herausgabe(n)	edition, printing
diskutieren	discuss, debate
niederbrennen, irr.	burn down

DIE LUDEMANN FARM IN DER NÄHE VON MILWAUKEE

Die Farm befindet sich auf einem großen Plateau hoch über dem Michigansee, zwei Wegstunden von der Stadt entfernt.

Herr und Frau Ludemann kamen um 1850 als Farmer hierher. Die Ludemann Farm war auch als gutes Gasthaus bekannt. An Sonntagnachmittagen kehrten hier immer mehrere Leute ein. Sie kamen zu Fuß oder mit Wagen.

Ab und zu gab es hier auch Konzerte. Auf diese Weise verbrachten wir oft die Sonntagnachmittage.

VOKABELN

sich befinden, irr.	to be located
das Plateau(s)	flat hill, plateau
die Wegstunde(n)	one hour's walk
entfernt	away, distant
das Gasthaus(ä-er)	restaurant
bekannt	known
einkehren	stop in (a restaurant)
zu Fuß	on foot
mit Wagen	by wagon
ab und zu	now and then
es gab	there was, there were
auf diese Weise	in this way
verbringen, irr.	spend (time)

DIE SCHULZ FARM IN DER NÄHE VON STEVENS POINT

Diese Farm hat fruchtbaren Boden. Sie befindet sich etwa drei Meilen von Stevens Point. Das schöne Holzhaus steht inmitten von schäbigen Farmgebäuden.

Die Ställe sind ziemlich weit von dem Farmhaus entfernt, damit nicht alle Gebäude abbrennen, wenn es ein Feuer gibt.

Auf dem Heimweg nach Milwaukee machte ich Zeichnungen von vielen anderen Farmen.

VOKABELN

fruchtbar	fertile
der Boden(ö)	soil, ground
etwa	approximately
inmitten	in the middle
schäbig	shabby
das Gebäude(-)	building
der Stall(ä-e)	stable
ziemlich	rather
entfernt	away, distant
abbrennen, irr.	burn down
das Feuer(-)	fire
der Heimweg(e)	the way home
die Zeichnung(en)	drawing

EINE DAMPFERREISE AUF DEM FOX FLUSS

Nach der Überquerung des Winnebagosees nahm ich den Dampfer Plymouth, um meine Reise fortzusetzen. Der Dampfer war ungewöhnlich hoch und schmal und hatte ein Schaufelrad fast in der Mitte des Bootes. Diese Konstruktion war nötig, um den Fox zu befahren, der an vielen Stellen sehr schmal ist. An den Ufern standen viele mächtige Bäume. Der Dampfer konnte 40 Passagiere fassen, die auf zwei niedrigen, nur sechseinhalb Fuß hohen Decks untergebracht waren. Plötzlich hielt der Dampfer in der Mitte eines Waldes. Ein Mann ruderte in einem kleinen Boot zum Ufer. Er holte die Post aus einem Kasten, der an einem Baum befestigt war. Auf unserer Route gab es drei solche Poststationen.

VOKABELN

der Dampfer(-)	steamer
die Reise(n)	trip
die Überquerung(en)	crossing
fortsetzen	continue
ungewöhnlich	unusual
schmal	narrow
das Schaufelrad(ä-er)	paddle wheel
fast	almost
nötig	necessary
die Stelle(n)	spot, position
das Ufer(-)	bank, shore
mächtig	mighty
fassen	hold
niedrig	low
unterbringen, irr.	accommodate
plötzlich	suddenly
rudern	row
die Post	mail
der Kasten(ä)	box
befestigen	fasten
solche	such

DAS PELZHÄNDLERHAUS AM GELBEN SEE

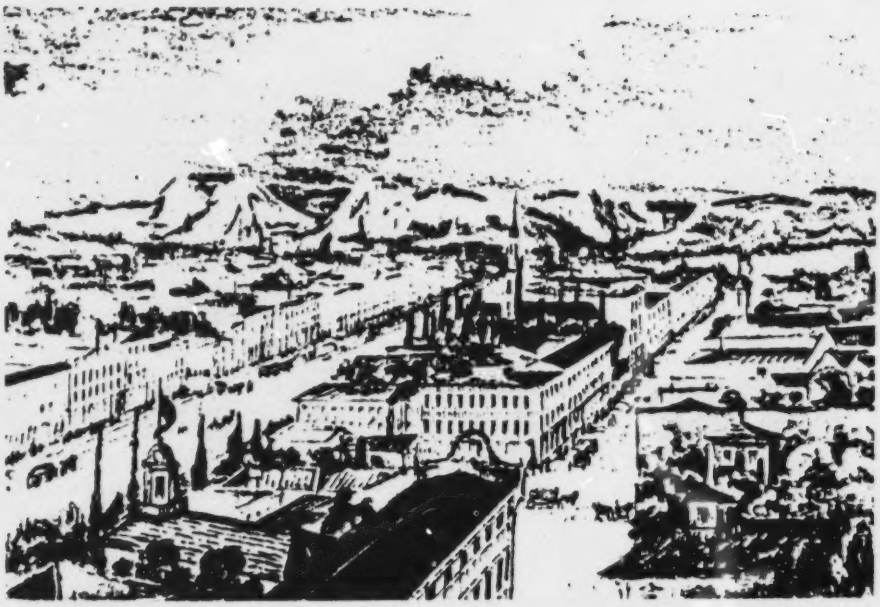
Eines Abends kam ich mit einer Gruppe zum Pelzhändlerhaus. Chippewa Indianer lebten in dieser Gegend und handelten hier. Um 23 Uhr an jenem Abend begannen wir, einen Lagerplatz zu suchen.

Nach einigem Suchen fanden wir etwas, das wie ein Stall aussah. Im Boden war ein tiefes Loch. „Ich gehe nicht hinein", sagte einer unserer Kameraden. „Ich verbringe lieber die ganze Nacht dort drüben auf der harten Bank." Unser Führer erklärte, daß wir keine andere Wahl hätten. Wir mußten hineingehen oder die ganze Nacht im Freien verbringen. Ein Holzfäller in unserer Gruppe kroch auf allen Vieren als erster hinein. Er rief uns aus dem dunklen Loch zu: „Folgt mir alle; ich führe euch." Ich ging als erster hinein.

Aus einer Ecke hörten wir ein Schnarchen. Am Morgen sahen wir, daß wir inmitten einer Indianergruppe und einer Hundemeute saßen. Alle hatten hier Schutz vor der kalten Nacht gefunden.

VOKABELN

der Pelzhändler(-)	fur trader
eines Abends	one evening
die Gegend(en)	region
handeln	trade
jene	that, those
der Lagerplatz(ä-e)	camping place
suchen	look for, search
der Stall(ä-e)	stable
aussehen, irr.	appear
der Boden(ö)	ground
das Loch(ö-er)	hole
der Kamerad(en)	companio..
lieber	rather
drüben	over there
die Bank(ä-e)	bench
der Führer(-)	guide, leader
erklären	explain
die Wahl(en)	choice
im Freien	in the open
der Holzfäller(-)	wood cutter
kriechen, irr.	crawl
führen	guide, lead
die Ecke(n)	corner
schnarchen	snore
die Hundemeute	pack of hounds
sitzen, irr.	sit
der Schutz	protection

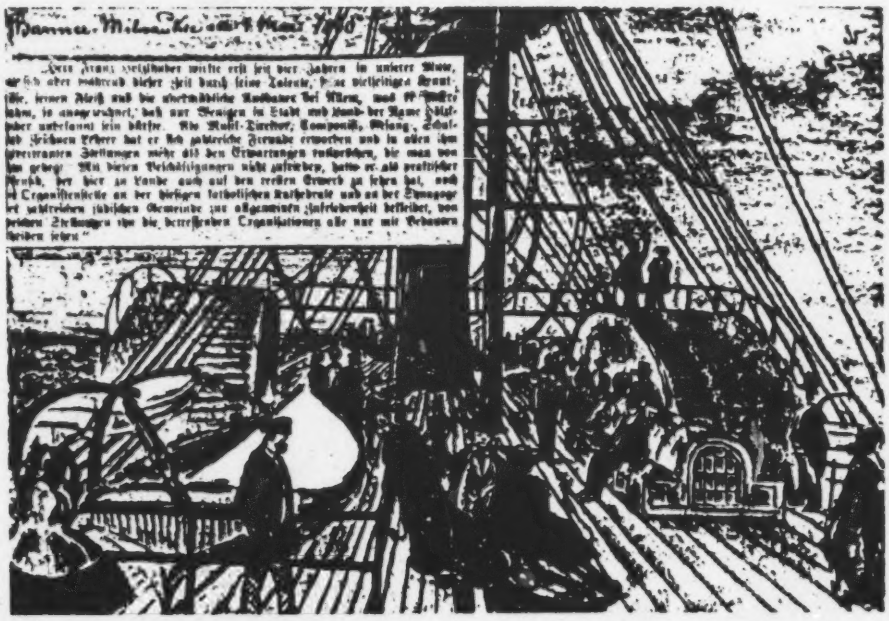


LA CROSSE AM MISSISSIPPI

Vor meiner Rückkehr nach Europa machte ich eine Reise zum oberen Mississippi. Ich skizzierte die neuen Städte - La Crosse, St. Paul, St. Anthony und New Ulm - für "Leslies Illustrierte". Nach La Crosse fuhr ich mit der Minnesota Eisenbahn und kam um 22 Uhr an. Pferde zogen Busse über die sandigen und staubigen Straßen zur Stadt. Wir bekamen Zimmer in einem Hotel an der Hauptstraße. Am nächsten Morgen stieg ich hoch auf die Hänge hinauf, um dieses Bild zu skizzieren.

VOKABELN

die Rückkehr	return
die Reise(n)	trip
skizzieren	sketch
die Illustrierte(n)	magazine with pictures
ankommen, irr.	arrive
das Pferd(e)	horse
sandig	sandy
staubig	dusty
die Hauptstraße(n)	main street
steigen, irr.	climb
der Hang(ä-e)	slope



EINE REISE AUF DEM DAMPFER "MILWAUKEE" AM 4.MAI 1860

Ich verbrachte die Nacht vom 3.-4. Mai 1860 an Bord des Ozeandampfers "Milwaukee". Ich fand fast keinen Schlaf. Stunde um Stunde hörte ich die Uhr der Kathedrale schlagen. Die Glok= ken hatten einen traurigen Klang. Der Dampfer setzte sich um 4 Uhr morgens in Bewegung. Ich ging aufs Deck, wo mich frische Luft und der helle Sonnenschein begrüßten. Zum letzten Mal sah ich die schönen Gebäude und freundlichen Straßen. Ich war auf meiner Heimreise nach Europa.

VOKABELN

an Bord	aboard
fast	almost
Stunde um Stunde	hour by hour
schlagen, irr.	here: chime
die Glocke(n)	bell
traurig	sad
der Klang(ä-e)	sound
in Bewegung setzen	start moving
hell	light, bright
begrüßen	greet
zum letzten Mal	for the last time
das Gebäude(-)	building
die Heimreise(n)	trip home

STARKE VERBEN

anbieten, bot an, hat angeboten
ankommen, kam an, ist angekommen
annehmen, nahm an, hat angenommen
anschließen, schloß an, hat angeschlossen
aussehen, sah aus, hat ausgesehen
sich befinden, befand sich, hat sich befunden
beschreiben, beschrieb, hat beschrieben
blasen, blies, hat geblasen
empfinden, empfand, hat empfunden
entkommen, entkam, ist entkommen
sich entscheiden, entschied sich, hat sich entschieden
halten, hielt, hat gehalten
kriechen, kroch, ist gekrochen
niederbrennen, brannte nieder, hat niedergebrannt
schlagen, schlug, hat geschlagen
sitzen, saß, hat gesessen
steigen, stieg, ist gestiegen
unterbringen, brachte unter, hat untergebracht
verbringen, verbrachte, hat verbracht
verlassen, verließ, hat verlassen
vertreiben, vertrieb, hat vertrieben

Setze andere Vorsilben vor diese Verben und schreibe die drei Formen!

anbieten
ver- _____
ankommen
be- _____
aussehen
ein- _____
beschreiben
unter- _____
empfinden
heraus- _____
niederbrennen
ver- _____
unterbringen
über- _____
vertreiben
auf- _____

Wortschatzübung

Übersetze:

1) The artist came for a visit.

2) We went on foot.

3) They travel by train.

4) In part the lecture was entertaining.

5) In this way they escaped the heat.

6) The boat began the trip up-stream.

7) His remarkable talent gets attention.

8) In the vicinity Indians camped.

9) As late as 1840 the owner lived here.

10) The hill is two hours' walk away.

11) Now and then the river became very narrow.

12) One evening I searched for a camping place.

13) The companions slept in the open.

14) The bells chimed hour by hour.

15) For the last time I heard the sad sound.

Über den Inhalt

You have just attended Franz Holzlhuber's illustrated lecture. Write down your impressions of his travelogue. - What did you like, what not? What did you find amusing, scary, unbelievable, interesting, uninteresting?

Die Deutschen
und
die Musik

DIE DEUTSCHEN UND DIE MUSIK

Die Deutschen, die nach Wisconsin kamen, brachten ihre Liebe für Musik mit. Viele dieser Immigranten liessen sich in Milwaukee nieder, und es ist darum verständlich, daß Musikgruppen in dieser Stadt entstanden.

1849 verliessen Hunderte von jungen Leuten Deutschland. Einige von ihnen waren Hochschulstudenten, die erfolglos versucht hatten, die Regierung zu stürzen. Um der Bestrafung zu entkommen, flohen sie über den Atlantik in die Vereinigten Staaten. Musik war ein Lieblingsfach der meisten deutschen Studenten. Als sie in Milwaukee ankamen, waren sie darauf bedacht, die Musiktradition weiterzuführen. Manche spielten Instrumente wie Klavier, Violine oder Trompete, andere sangen Solos oder traten Chören bei.

EIN QUARTETT

1847 begannen vier Deutsche ein Männerquartett. Sie wohnten in West-Milwaukee und gaben darum ihre Konzerte in diesem Stadtteil. Bald wurde aus diesem Quartett ein Chor mit sechzehn Mitgliedern.

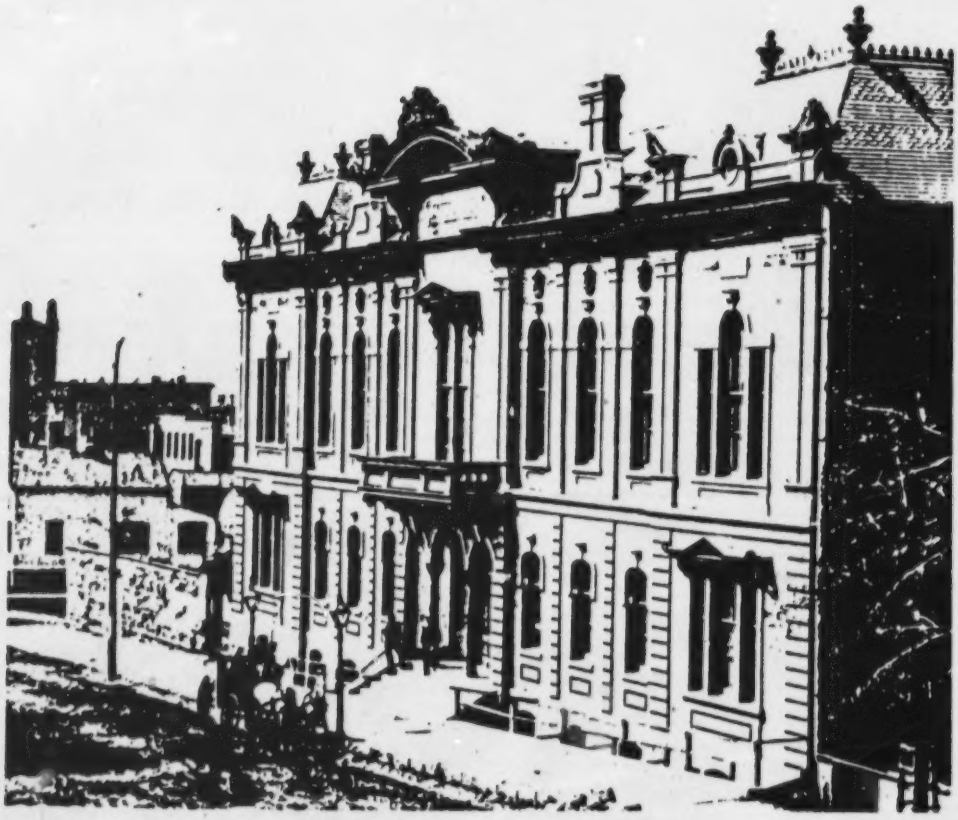
Im nächsten Jahr begannen vier Musiker ein Streichquartett. Einer von ihnen stammte aus Berlin, zwei andere aus Österreich. Als sie das erste Mal zusammenkamen, fragten sie sich: „Was sollen wir spielen?" Jeder wunderte sich, ob die anderen gute Musiker seien. Als sie ihre erste Nummer beendet hatten, seufzte jeder erleichtert auf. Sie hatten echte Musik in der Wildnis Wisconsins gefunden.

Da so viele Deutsche Interesse an guter Musik hatten, entschloß sich Theodor Wettstein, einen Musikverein zu gründen. Im Herbst 1849 besuchte er Jakob Mahler und seine Frau, die Sängerin an einer Oper in Deutschland gewesen war. Sie und Theodor stellten eine Liste der Musikfreunde in Milwaukee auf. Wie viele von ihnen waren wohl daran interessiert, Musikvereinen beizutreten? Herr Wettstein machte das Angebot, die Musiker in einem seiner Geschäftsräume üben zu lassen. Hans Balatka, ein Neuankömmling aus Österreich, wurde ihr Dirigent.

VOKABELN

mitbringen, irr.	bring along
die Liebe	love
sich niederlassen, irr.	settle
verständlich	understandable
entstehen, irr.	come into existence
verlassen, irr.	leave
die Hochschule(n)	college
erfolglos	without success
versuchen	try
die Regierung(en)	government
stürzen	overthrow
die Bestrafung(en)	punishment
entkommen, irr.	escape
fliehen, irr.	flee
das Lieblingsfach(ä-er)	favorite subject
bedacht sein, irr.	to be eager
weiterführen	continue
das Klavier(e)	piano
beitreten, irr.	join
der Stadtteil(e)	part of the city
das Mitglied(er)	member
das Streichquartett(e)	string quartett
stammen aus	originate from
sich wundern	wonder
seufzen	sigh
erleichtert	relieved
echt	genuine
die Wildnis(se)	wildernis
sich entschließen, irr.	decide
gründen	found, establish
besuchen	visit
die Sängerin(nen)	singer (woman)
die Oper(n)	opera
aufstellen	make up, set up
das Angebot(e)	offer
der Geschäftsraum(ä-e)	store room
üben	practice
der Neuankömmling(e)	newcomer
der Dirigent(en)	conductor

Die Gruppe der Musiker wuchs, und 1850 wurde der Milwaukeer Musikverein gegründet. Einige Mitglieder besaßen Instrumente, andere Partituren. Der Dirigent Balatka mußte manchmal Kopien der Partituren für die Musiker oder Sänger machen. Am 15. Mai 1850 gab der Verein ein Konzert. Das Programm umfaßte Orchestermusik, einen Männerchor und Gesangssolisten. Später wurde ein Konzert gegeben, um das Geld für die Bezahlung des Dirigenten aufzubringen. Die nächsten vier Konzerte wurden in der Kirche der Freien Gemeinde in Dickermanns Saal in der East Water Street gehalten. Im ersten Jahr wurden 15 Aufführungen gegeben. Im Jahre 1851 hatte der Verein ein Orchester mit 20 Musikern und fast 100 Sängern im Chor. Die Musiker führten Haydns Oratorium "Die Schöpfung" auf. Ein Journalist berichtete: „Wir hatten noch nie solch einen triumphalen, musikalischen Erfolg."



VOKABELN

wachsen, irr.	grow
besitzen, irr.	own
die Partitur(en)	musical score
umfassen	include
der Gesangssolist(en)	vocal soloist
die Bezahlung(en)	payment
aufbringen, irr.	raise
die Gemeinde(n)	community
der Saal(ä-e)	festive hall
die Aufführung(en)	performance
die Schöpfung(en)	creation
berichten	report
noch nie	never before
solch	such
der Erfolg(e)	success

1852 zog der Verein in die Young's Hall, aber bald darauf brannte das Gebäude nieder. Musikinstrumente in Werte von über $ 2000 wurden zerstört, und die Partituren verbrannten auch. Die Musiker mußten sich die Instrumente für das nächste Konzert leihen. Im folgenden Jahr führte der Verein eine Oper auf, die auf deutsch gesungen wurde und ein großer Erfolg war.

Unter der Leitung von Hans Balatka gab der Musikverein den Bürgern von Milwaukee weiterhin ausgezeichnete Musikprogramme. Der Chor wurde einer der besten in den Vereinigten Staaten.

1865 wurde der Musiksaal für 1500 Personen von den Mitgliedern für ihre Aufführungen gebaut. Dieses Gebäude war großartiger als der Konzertsaal in Chicago.

CHRISTOPHER BACH

Der Musiker Christopher Bach wurde 1835 in Niederhone in Deutschland geboren. Als Junge schon zeigte er musikalische Begabung. Seine Eltern bezahlten für eine gute Ausbildung. 1855 zog die Familie nach Milwaukee. Dort verdiente Christopher Geld mit seinem Bratschenspiel. Seine Lieblingsinstrumente waren jedoch die Violine und das Klavier. Bald wurde er als ein guter Musiker bekannt.

VOKABELN

ziehen, irr.	move, pull
bald darauf	soon thereafter
niederbrennen, irr.	burn down
das Gebäude(-)	building
der Wert(e)	value
zerstören	destroy
leihen	borrow
die Leitung(en)	leadership
der Bürger(-)	citizen
weiterhin	further, continuous
ausgezeichnet	excellent
großartig	great, grand
zeigen	show
die Begabung(en)	ability, talent
bezahlen	pay
die Ausbildung(en)	training, education
verdienen	earn
die Bratsche(n)	viola
bekannt	known

Im Jahre 1864 wurde er Dirigent des Chicagoer Theaters. Im nächsten Jahr kam er nach Milwaukee zurück und war Dirigent des Pabsttheaters, wo die Sonntagnachmittagskonzerte besonders populär waren. Bach wurde auch beauftragt, Konzerte in Chicago, Kansas City und St. Louis zu dirigieren. Dirigent Bach organisierte auch ein Orchester und eine Kapelle in Milwaukee.

Christopher Bach war Komponist. Er schrieb seine ersten Märsche, als er noch in Deutschland lebte. In Milwaukee schloß er oft die Türen seines Studierzimmers und griff zur Feder, um Musik zu schreiben. Der Straßenlärm störte ihn nicht. In seinem Studierzimmer schrieb er Hunderte von Märschen, einer der berühmtesten davon war "Jubilee Overture". Als er in Deutschland ein Konzert gab, wurde er besonders geehrt.

Die Leute von Milwaukee hörten gerne Bachs Musik, ganz gleich, ob sie in dem Konzertsaal, der Turnerhalle, einem Theater oder einem Musikpavillion gespielt wurde. Der Dirigent war bekannt und bei den Bürgern Milwaukees beliebt. Er setzte sich mit 72 Jahren zur Ruhe. Sein Sohn wurde später Dirigent des Bachorchesters. Christopher Bach starb 1927.

VOKABELN

besonders	especially
populär	popular
beauftragen	give an order
wurde beauftragt	was commissioned
die Kapelle(n)	band
der Komponist(en)	composer
der Marsch(ä-e)	march
schließen, irr.	close
das Studierzimmer(-)	study, studio
greifen, irr.	take, grab
die Feder(n)	feather, here: pen
der Lärm	noise
stören	disturb
berühmt	famous
ehren	honor
ganz gleich ob	no matter whether
die Turnerhalle(n)	hall for gymnastics
beliebt	liked
zur Ruhe setzen	retire
sterben, irr.	die

STARKE VERBEN

aufbringen, brachte auf, hat aufgebracht
bedacht sein, war bedacht, ist bedacht gewesen
beitreten, trat bei, ist beigetreten
besitzen, besaß, hat besessen
entkommen, entkam, ist entkommen
sich entschließen, entschloß sich, hat sich entschlossen
entstehen, entstand, ist entstanden
fliehen, floh, ist geflohen
greifen, griff, hat gegriffen
mitbringen, brachte mit, hat mitgebracht
niederbrennen, brannte nieder, hat niedergebrannt
sich niederlassen, ließ sich nieder, hat sich niedergelassen
schließen, schloß, hat geschlossen
sterben, starb, ist gestorben
verlassen, verließ, hat verlassen
wachsen, wuchs, ist gewachsen
ziehen, zog, hat gezogen (has pulled), ist gezogen (has moved)

Übersetze die folgenden Sätze:

1) They have raised much money.

_____

2) I owned a viola.

_____

3) We cannot escape here.

_____

4) He decided soon thereafter.

_____

5) We have fled from the government.

_____

6) What have you brought along, Father?

_____

7) They settled in this part of the city.

_____

8) He died in his studio.

_____

Inhaltsfragen

1. Warum entstanden Musikgruppen in Milwaukee?

   _____

   _____

2. Was hatten deutsche Hochschulstudenten im Jahre 1849 in Deutschland versucht? _____

   _____

3. Was ist der Unterschied zwischen einem Quartett und einem Chor? _____

   _____

4. Was für Instrumente spielen die Mitglieder eines Streich=quartetts? _____

   _____

5. Welche Stellung hatte Hans Balatka?

   _____

6. Was war ein triumphaler, musikalischer Erfolg in Milwaukee?

   _____

7. Welches Unglück geschah im Jahre 1852?

   _____

8. Wer war Christopher Bach?

   _____

9. Was für Musik komponierte Christopher Bach?

   _____

10. Wo hörten die Leute von Milwaukee Bachs Musik?

    _____

Finde die versteckten Wörter!
Kreuz und quer - aufwärts und abwärts - vorwärts und rückwärts.
(Write before each word the number combination of the first letter.)

I I III IV V VI VII VIII IX X XI XII XIII XIV XV

1 D B E S C H E R U N G N N I G
2 E A T T X Z E I T U N G I M E
3 S U R A N A K R E W E G E A S
4 C E U A N U G E M E I N D E P
5 I R T T K N W L Y V T U E R R
6 T R H E L F E N I P O D R Q A
7 H E A S R K O N Z E R T J A E
8 F T H G S I O X B P B I E H C
9 A S N H C I W E H A N N L R H
10 F E I C H E E M N T E Y H X E
11 G H R U U L R D L I G U U O I
12 C C V B H E L O L U G M M T L
13 F R A U M H E R C E O B U E I
14 P O R I A R E F D P R O S T G
15 L N E E C E G I R H I O I S S
16 E H W R H R Z G M O R E K L I
17 W A R B E I T D U A H S N I E
18 F B R N R O D E N I T E C W R
19 H N Z E I A R E E A D R I N K
20 G E T O W E R R R E L N T R D
21 H S A H R A F E E T K S I O N
22 F I L C P T J U E U E R C K A
23 J E P S H D N A L R E K C A L

____ child
____ holy
____ empty
____ king
____ door
____ woman
____ dear
____ wage
____ music
____ home
____ book
____ work

____ yes
____ you
____ tea
____ who
____ we
____ I
____ wheel
____ fence
____ farmer
____ county
____ cheers!
____ joyous

____ settler
____ a state
____ orchestra
____ conversation
____ freedom
____ newspaper
____ community
____ to help
____ village
____ saw mill
____ acreage
____ railroad
____ to save
____ a place
____ to clear fields
____ shoemaker
____ homeland
____ gift giving
____ pine trees
____ rye bread
____ concert
____ turkey
____ yours(pl.)
____ a place, village
____ oak tree
____ beautiful
____ room, space
____ a dance
____ man, mister
____ porridge
____ one (when counting)
____ grain (field)
____ teacher
____ down, low
____ a switch
____ courage

KREUZWORTRÄTSEL

Remember: ä = ae, ö = oe, ü = ue, ß = ss

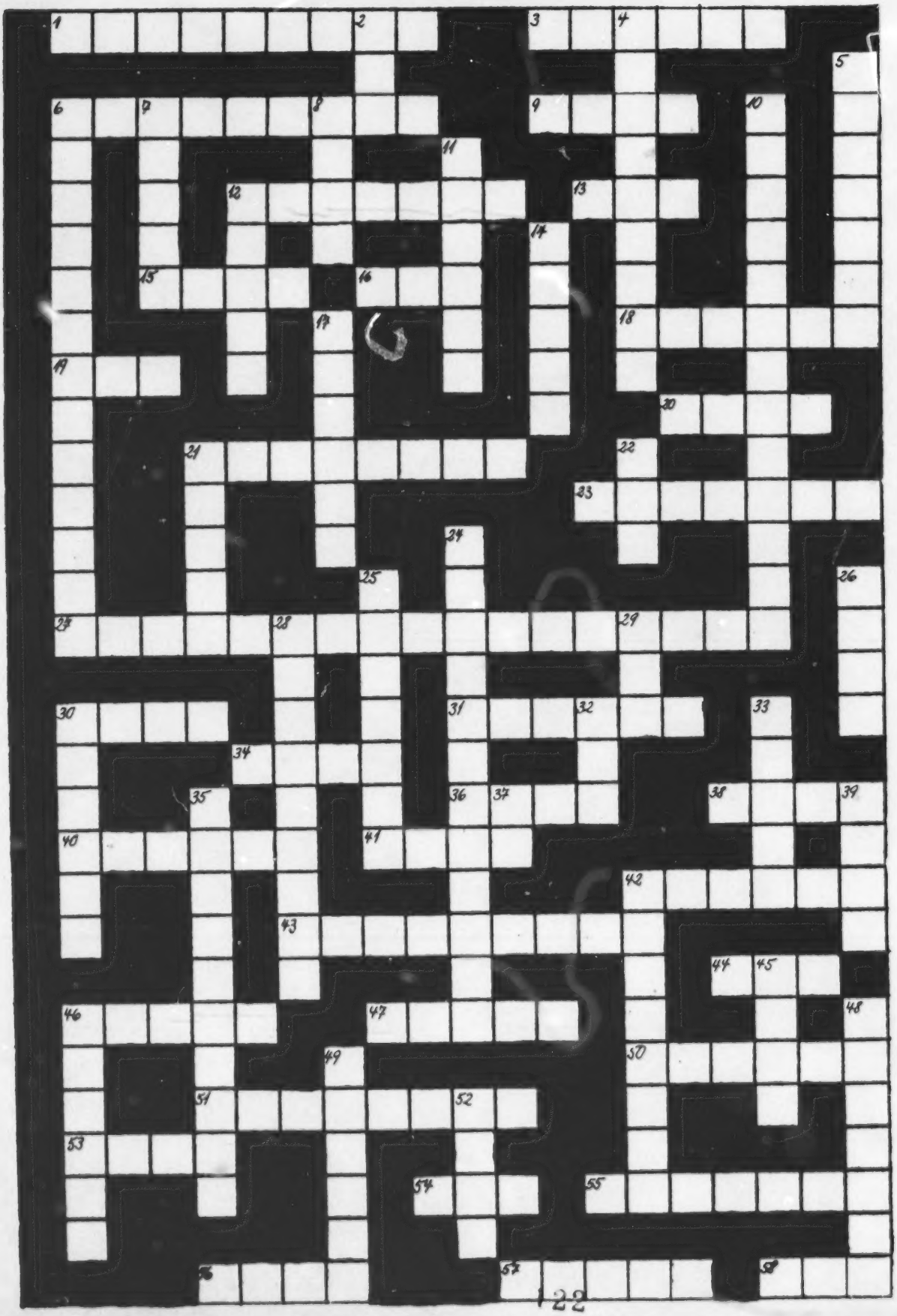
Waagerecht:

1. der Zug
3. besitzen, ___, hat besessen
6. alle Personen, die zu meiner Familie gehören
9. die Bezahlung
12. die Musiker spielen, sie geben ein _____
13. der Pfad, viel kleiner als eine Straße
15. ja oder _____
16. wahr : falsch, alt : _____
18. nur eins, z.B. er war das ____ Kind der Familie
19. brav
20. ein Gedanke
21. senden
23. ein Mensch, der in ein neues Land kommt
27. man gewinnt hier einen Vogel, den man essen kann
30. gehen, _____, ist gegangen
31. Geld auf die Bank legen, nicht ausgeben
34. sieben, acht, neun, _____
36. eine Uhr zeigt die _____
38. Haus
40. wir teilen es, und die Hälfte ist mein _____
41. der Mann : die Männer, das _____ : die Tiere
42. nicht teuer
43. ein Nachtvogel
44. der Platz
46. nicht arm
47. schlecht : gut, nichts : _____
50. Obst, das auf einem Rebstock wächst
51. ein Mann, der Möbel macht
53. die _____ eines Offiziers geht über alles
54. ich : mich, wir : _____
55. kultivieren, pflanzen
56. klein : groß, _____ : lang
57. fließen, _____, ist geflossen
58. tun, _____, hat getan

Senkrecht:

2. mein _____, der hat drei Ecken
4. ziehen, etwas Schweres tragen
5. The Milwaukee Journal ist eine _____
6. Präsens, _____, Zukunft
7. ein wichtiger Fluß in Deutschland
8. nicht jetzt sondern später oder _____
10. eine _____ berichtet, wie viele Leute hier leben
11. erfahren, _____, hat erfahren
12. (das Wetter), ein Gebiet hat ein gutes _____
14. die Felder für Bauern brauchbar machen
17. ein kleines politisches "Gebiet"
21. weich
22. "Du, du liegst _____ im Herzen"
24. eine Liste von dem, was es zu essen gibt
25. gehen : kommen, Abfahrt : _____
26. ein Quadrat hat ____ Ecken
28. Bauernfelder

KREUZWORTRÄTSEL (Fortsetzung)

29. nicht er sondern _____
30. nicht krumm
32. eine Farbe
33. ein bißchen kalt
35. anschauen, ansehen
37. ___, ihn, ihm
39. der Mann heißt Knecht, die Frau heißt ____
42. brauchen
45. nicht glatt
46. Vorschrift zum Zubereiten einer Speise
48. alle Leute kennen ihn, er ist _____
49. Carl _____, ein Politiker und Journalist
52. _____, zwei, gsuffa!

KREUZWORTRÄTSEL